

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Fundada el 12 de octubre de 1927

“La Lengua es la Patria”

Santo Domingo, República Dominicana

POR LAS AMENAS LIRAS

Boletín digital no. 210, junio de 2024

Este boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, de junio de 2024, presenta estudios lingüísticos y literarios, comentarios de textos, reseñas de las actividades, noticias de la Academia y cartas según se consignan a continuación:

1. Bruno Rosario Candelier: La intuición poética de Odalis Pérez	2
2. Luis Quezada: Tierra: noche y lengua. La poesía de Belén Atienza	9
3. Bruno Rosario Candelier: <i>Peldaños</i> , de Manuel Brugal Kunhardt	14
4. Rafael Hernández: <i>Marcado por los sueños</i> , de Manuel Brugal Kunhardt	20
5. Roberto Guzmán: <i>Marcado por los sueños</i> , de Manuel Brugal Kunhardt	26
6. Segisfredo Infante: Teotihuacán es un enigma	29
7. Jorge Juan Fernández Sangrador: Palabra y belleza	31
8. Taller de creación literaria: «El arte de la creación verbal»	33
9. Tertulia de la Academia con estudiantes de ISFODOSU	35
10. Trabajos del español: María José Rincón, Rafael Peralta Romero, Ruth Ruiz y Fabio Guzmán Ariza	37
11. Primeras jornadas del hispanismo en EE.UU.:	59
12. Oscar López Reyes: Nuevos usos de signos auxiliares.....	64
13. Noticias de la Academia: Comunicaciones de los académicos y amigos	69

Academia Dominicana de la Lengua
Calle Mercedes 204, Ciudad Colonial
Santo Domingo, República Dominicana

acadom2003@hotmail.com; secretaria@academia.org.do

809-687-9197



Santo Domingo, Ciudad Colonial
República Dominicana
Junio de 2024

LA INTUICIÓN POÉTICA DE ODALIS PÉREZ RECREACIÓN INTELECTUAL Y ESTÉTICA DEL SENTIDO

Por
Bruno Rosario Candelier

A
William Acevedo Fernández,
edificante cultor de la lírica viviente.

“Dios da lo que conviene”.
(BRC)

El pensador, crítico y poeta oriundo de San Cristóbal, República Dominicana, el doctor Odalis Pérez, publicó un revelador poemario en el que formaliza varios aspectos intelectuales y estéticos intuidos por el también académico de la lengua y promotor cultural que se distingue por su sólida formación filológica, artística y filosófica. En este breve estudio voy a enfocar el rol de la conciencia estética a la luz de la creación poética.

En su viaje imaginario, emocional y espiritual a través del tiempo, mediante la evocación de las grandes creaciones poéticas de las letras universales, nuestro poeta ausculta el trasfondo de la espiritualidad a la luz de las palabras, vislumbra la supervivencia del pasado en el presente y cala el sentido profundo de la conciencia humana. Lírica luminosa y trascendente, sutil y elocuente, misteriosa y elevada, con su reveladora intuición el poeta ahonda en el fuero de la conciencia y la imaginación en busca del saber secreto y entrañable inmerso en la creación poética.

Con ese fin, recrea lo viviente con su sentido dentro, una manera de testimoniar lo que las cosas son y lo que la realidad, la historia y la tradición concitan en la sensibilidad y la conciencia del observador y del creador a la luz de la creación mitopoética que da cuenta, en sede estética, lo que la realidad inspira en el interior de la conciencia.

Entender la poesía de Odalis Pérez, como esta luminosa creación que diera a conocer con el título de *Simientes de Babel*, entraña captar el sentido de la trascendencia a la luz de una tradición lírica y estética de honda significación intelectual y espiritual. Por eso el poemario comienza con estos singulares versos de alta alcurnia espiritual y estética:

*Babel, idioma impuro en línea y cuerpo.
Babel entra en el aire de la casa,
funda y confunde el eco de la escarcha,
golpe que arquea nota, punto, entrada
en el orbe que hiere sueño y cara.
Decir pudo el empeño de la suerte
que mira sin espanto el cuerpo vivo,
herido por un tiempo desatado
que siembra pesadilla en suelo extraño.
Entro por donde salgo en fuego y rayo... (1).*

Hondura y sorpresa, reflexión y misterio, cavilación y especulación, fueros son de la conciencia sutil, como la de Odalis Pérez, que hace de las palabras, canal de su intuición y cauce de su inspiración, la fuente secreta y entrañable que recrea, en versos elocuentes y deícticos, un saber secreto y solapado, hondo y sugerente, con verdades profundas de

esencias milenarias provenientes de la sabiduría espiritual del Numen cósmico que su intelecto capta y su lírica revela: en luminosos y edificantes versos.

Al evocar la iluminación trascendente de Dante Alighieri, la imaginación fecunda de Luis de Góngora, adobada con la antigua relación bíblica de la confusión mental de Babel y adobada con la sabiduría mística de la Khábalah, el poeta dominicano formado en la disciplina lingüística y artística y dotado del excelso don de la creación poética, acude a su imaginación creadora y a su conocimiento de la historia para crear una obra rica en hondura conceptual y ejemplar en su formato expresivo consignando profundas reflexiones del sentido que edifica, la verdad que certifica y la belleza que embriaga, como se puede inferir de los siguientes versos:

*...temblor que solo oculta pensamiento,
clave, fulgor, arqueado en punto fuerte,
motivo que en verdad traduce abismo,
sorpresa de los días que atraviesan
camino y geografía sin olvido.
Bucle de sueño y páramo, embestida
de piélago y carbunclo, roca dura,
edad del mar y cuerpos moribundos,
ceniza que es la nada en hueco y cala,
anuncia un pavimento misterioso... (2).*

Hondura en los conceptos y claridad en la forma son dos de las cualidades salientes entre los atributos intelectuales, estéticos y espirituales del poemario *Simientes de Babel*, la más reciente obra de Odalis Pérez en la que se refleja el eco de nuestros grandes poetas dominicanos, como Manuel del Cabral, Manuel Rueda y Máximo Avilés Blonda, articulado a su propia conceptual intelectual en la que aborda, con un criterio filosófico, mitopoético y estético, el cultivo de la lírica en estrofas de diez versos en la primera parte y en estrofas con variado formato en el resto del poemario cuya lírica impregna el sentido trascendente con la hondura del saber que eleva la conciencia.

En tal virtud, podemos apreciar que el valor conceptual de este poemario se funda en la base espiritual y estética de su luminoso y edificante contenido, fruto de la erudición y el talento creador de su autor, signado en estos atributos; **hondura intuitiva** fundada en su conciencia sutil; **hondura sensitiva** amparada en su sensibilidad empática; **hondura mitopoética** procedente de su imaginación creadora; **hondura estética** derivada de su caudal expresivo; y **hondura espiritual** inspirada en su sabiduría.

Nuestro poeta recrea, no solo lo que concibe su imaginación, sino la fuente mitopoética de su visión lírica. Revive no solo lo que recrea su percepción estética de lo viviente, sino la onda espiritual de la tradición poética de Occidente. Y recrea no solo lo que su conciencia intuye de la esencia espiritual de fenómenos y cosas, sino el saber poético de una milenaria tradición que viene de los antiguos neoplatónicos y otros espirituales de las letras universales para darle sustancia y sentido a un decir signado por una clara visión filológica y una lúcida iluminación estética que la poesía recrea y enaltece.

Una poderosa fuerza interior activa las neuronas cerebrales de Odalis Pérez para explicar, a la luz de su cosmovisión intelectual y su inspiración estética, el sentido que atiza el arte de la creación poética con una vigorosa motivación que va más allá del sentimiento estético y del discurrir imaginario y trascendente. Su lírica ahonda en el misterio y toca las compuertas del Logos de la conciencia a la luz de los ideales que iluminan la conciencia y los principios que edifican la comprensión del pasado que late en el trasfondo de la cultura y en los misterios de una sabiduría impregnada de un aliento

sutil, inconsútil y secreto, como el que inspiraba a los antiguos pensadores presocráticos y los contemplativos, iluminados, místicos, santos y profetas para despejar el velo del misterio que limita la comprensión del sentido trascendente. Por eso nuestro poeta escribe, inspirado y emocionado los siguientes versos:

*...temblor que solo oculta pensamiento,
clave, fulgor, arqueado en punto fuerte,
motivo que en verdad traduce abismo,
sorpresa de los días que atraviesan
camino y geografía sin olvido.
Bucle de sueño y páramo, embestida
de piélago y carbunclo, roca dura,
edad del mar y cuerpos moribundos,
ceniza que es la nada en hueco y cala,
anuncia un pavimento misterioso... (3).*

Una creación poética, como la plasmada en *Simientes de Babel* ayuda a entender el misterio. Tamaña encrucijada que nos propone Odalis Pérez en su lírica, una forma estética y simbólica, trascendente y arquetípica, de auscultar, en el fuero del Logos, lo que la imaginación concibe y la intuición percibe al otear, en el reino de la realidad y en el estadio de la lírica, el lenguaje del yo profundo y el eco, soterrado y misterioso, del subconsciente colectivo cuyo saber llega al consciente personal de sabios y poetas, aunque sea en términos alados y sutiles, que el poeta recrea, con pasión y delirio, el misterio de una sabiduría reservada a la inteligencia sutil de contemplativos, iluminados y místicos para deleite del saber que edifica y la belleza que ilumina:

*...hiriendo mansedumbre no entendida.
¿Qué vida solitaria agrade el tacto
allí donde raída encuentra el tino,
extraño pensamiento, luz, cadáver
que puebla la razón de lo sentido.
No nace, vive, pero ya no muere,
no quiere la memoria ese velamen,
obstáculo primero del origen.
Babel entonces convertido en ave
abre la cicatriz de un universo... (4).*

El poemario *Simientes de Babel* desmitifica el ideario masificador y destructor de una postmodernidad vacua, mostrenca y sin los ideales que elevan la conciencia humana y enaltece la sensibilidad estética y espiritual con altos ideales y luminoso destino, contrario al proceso degenerante que mediante el uso de *fakenews* y de bajezas que revelan carencia de principios como está aconteciendo en los actuales estadios de la sociedad que parece un mundo a la deriva. El autor denuncia el fardo de confusión y engaño, de mentira y subversión de los genuinos principios inspirados en las verdades ancestrales de la conciencia humana, con conductas rastreras y perversas, como aconteciera en la antigua Babel del texto bíblico.

Este singular poemario de Odalis Pérez tiene un aire clásico que recoge el eco épico de la *Odisea* de Homero, el sentido espiritual de la antigua lírica griega, el aliento emocional de los poetas aureoseculares españoles con el acento de la moderna poesía hispanoamericana, conjugada con el tono personal de su inspiración mitopoética.

Con razón Odalis Pérez evoca el poema a la rosa de Franklin Mieses Burgos y la referencia novelística de Umberto Eco en *El nombre de la Rosa* (*Stat rosa nomine, nomine rosa tenemus*), con el sentido reverencial a ese florilegio de la naturaleza:

*Dentro de cada rosa está la rosa.
Dentro de cada cielo muere un cielo.
Decir endecasílabos y ángeles.
Cada razón de ser está en el tiempo;
calla en el corazón la espuma rota.
Huella en acantilado rompe el sueño.
Palabra sin materia grita el mapa,
cierra el espanto en piedra, mar y tierra,
aspira el eco en cuerpo y esperanto.
Solo esta biografía cae al agua
hechizada; la cuerda en vano toca...(5).*

Luis de Góngora y Francisco de Quevedo, san Juan de la Cruz y Garcilaso de la Vega fluyen con el discurso conceptual, lírico y estético en este singular poemario de Odalis Pérez, eco y emulación de un alto aliento creador.

Así como en el Renacimiento europeo hubo un florecimiento de las letras (Dante Alighieri con *La divina comedia*, William Shakespeare con *Hamlet*, Miguel de Cervantes con *Don Quijote*); en América se destacaron Delmira Agustini con *Los cálices vacíos*, en Uruguay; Pablo Neruda en Chile con *Veinte poemas de amor*; Jorge Luis Borges en Argentina con *Luna de enfrente*; Octavio Paz en México con *Piedra de sol*. Se trata de creaciones ejemplares que han dado aliento y esplendor a la poesía hispanoamericana. Y en nuestro país, y en el siglo XX, surgieron Manuel del Cabral con *Compadre Mon*; Franklin Mieses Burgos con *Clima de eternidad*; Manuel Rueda con *La criatura terrestre*; Máximo Avilés Blonda, con *Los profetas*; y Sally Rodríguez con *Luz de los cuerpos*. Y en este siglo XXI hay un repunte de la creación poética en las voces de Tulio Cordero con *La sed del junco*; Leopoldo Minaya con *Cantos sagrados*; José Miguel Soto Jiménez con *Cosmogramaton*, y Josanny Moni con *La herida que no sangra*.

Este poemario de Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, abre un nuevo ciclo a la lírica dominicana, al que se suma entre otras valiosas creaciones poéticas, con una voz original, culta y profunda en términos intelectuales, estéticos y espirituales. El siguiente ejemplo así lo confirma:

*Góngora en el emblema de la estancia
fija en sentido y forma la templanza.
Aura descubre el nombre sola en causa;
ciñe a su torso blando luz y espada
como rito en la carne muda y blanca.
Rojo y cadena siembra en el espanto,
hazaña, tiempo y hazaña perseguida
por el otro que mueve a cada instante
volátil ruta pronunciada en base
a todo lo que cambia por costumbre (6).*

Tres tipos de figuraciones crea Odalis Pérez en esta magnífica creación poética que tuvo a bien titular *Simientes de Babel*, que son las siguientes: **La imagen comparativa, la imagen simbólica y la imagen arquetípica.**

Son tres importantes figuraciones que enaltecen el aliento creador y, desde luego, confirman la categoría poética de Odalis Pérez, cuyas imágenes figuran en los siguientes versos:

*...incendio en el lenguaje que asimila
el pacto de natura en sierpe ignota.
Duele morir, duele el motivo. Duele
todo el recinto de la huella en forma,
en tierra, en astro y sucesión divina.
Por donde aspira el aire el organismo
se nutre el pentagrama y su estructura.
No alcanza tonos la profunda entrada
al sino y su extensión definitiva.
Suerte de corazón, suerte exprimida;
vientre que acoge pecho en fiera luna (7).*

Con variado lenguaje, es decir, con diferentes recursos expresivos, el creador de esta obra da una mirada recalificadora al descubrimiento de América, repasa el pasado de nuestros pueblos para reevaluar el sentido de la historia a la luz de la inspiración de su talento creador, y en tal virtud ha asignado a esta creación un nuevo aliento filosófico, mitopoético y filológico con su talento espiritual y estético. Por consiguiente, hay tres modos de lenguaje en esta creación de Odalis Pérez. Más aun, en esta singular Babel de su lírica entrañable se pueden apreciar tres aspectos destacables:

1. **Una técnica compositiva**, con estrofas de diez versos concatenados.
2. **Una mirada retrospectiva**, con formas modernizantes de la creación poética.
3. **El Protoidioma de la poesía**, ya que se trata de una obra poética de hondo aliento trascendente y de alta sutileza conceptual, estética y espiritual, como se puede apreciar en el siguiente poema:

*Y como el capítulo de emblemas
surge del origen
Y como la cábala promete
ruta y asteroide
Y como el tímpano asimila
tempestades y murmullos
Abrimos de nuevo la pregunta
La carta de esta ruta
El pasaporte
Número hasta el fin de los finales
Monograma compartido
Así los bordes
aseguran el instinto de la clave
los abismos del sentido (8).*

Estas *Simientes de Babel*, semillas del sentido, ahondan en la comprensión de cosas y fenómenos y efluvios, es decir, en el ámbito sutil de lo viviente a la luz de la filosofía, la filología, la física cuántica y la espiritualidad trascendente en procura del sentido cósmico para la comprensión de la naturaleza divina de la realidad, razón por la cual, el poeta contempla y ausculta la sensorialidad de las cosas para propiciar la comprensión del sentido cósmico y trascendente a la luz de cuanto acontece en el mundo. De ahí que, como

creador, nuestro poeta recrea diferentes pasajes de la historia, ausculta lo que llama su atención, y en tal virtud puedo inferir tres aspectos sustanciales de su creación poética:

1. **El recurso de la evocación**, para recrear el aporte poético de los predecesores.
2. **Supervivencia del pasado en el presente**, para potenciar el sentido de la historia.
3. **La recurrencia de motivos y formas compositivas**, que acentúan la belleza y el sentido, las dos facetas de la creación poética.

De ahí que Odalis Pérez asume la dimensión poética de lo viviente, pondera el valor de las emociones entrañables, exalta el fluir de lo viviente, da una luz sobre el arte de la creación, genera una sensación de sorpresa y fascinación por el encanto de la creación, enseña a entender el sentido y a valorar lo que la intuición percibe, la sensibilidad siente y la conciencia comprende, y, finalmente, exalta el uso ejemplar de la palabra para enaltecer, con formas primorosas del lenguaje, el encanto de la creación a la luz de la huella del pasado y el valor del presente, como lo ilustra el siguiente pasaje:

*...diré que no sonoro incierto el verbo
ave no incidente en accidente
puente de neurona que no acaba
de caer
allí en abismo perdido el nombre la máscara
traiciona al rostro
ese que está ahí mirando hacia el estanque
vibra se pierde en agua y ventisquero (9).*

En este luminoso, sugerente, edificante y sorprendente poemario de Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, por el título podemos inferir la onda conceptual y espiritual de esta singular y original creación de Odalis Pérez, un magnífico aporte creador de su talento poético, pues el académico-poeta, en esta su mayor obra poética, exalta el uso ejemplar de las palabras y las formas expresivas, de lo que la conciencia del Logos puede concitar en la inteligencia sutil en nosotros, hablantes que aspiramos a crear mediante la intuición, la inspiración y la revelación el sentido que postula una consciencia espiritual y estética de lo que entraña y significa la condición humana, ya que somos una emanación del Verbo divino, es decir, de la palabra del Altísimo del que nosotros somos una emanación y, en tal virtud, nuestras voces han de ser el eco de ese sentido sutil y trascendente que eleva nuestra condición humana a la condición inmortal de la sabiduría sagrada. Por eso escribió el grandioso poeta autor de este grandioso poemario:

*el asterisco
en la
letra reventada.
La página,
la torre
y su trayecto
mueven el espacio vítreo
del cuerpo que arranca la memoria, el signo corrompido (11).*

Poetizar la hondura del concepto y la fascinación de la forma en un discurrir estético y espiritual que cuestiona el sinsentido es lo que ha hecho Odalis Pérez en *Simientes de Babel*, reflexión intelectual, estética y espiritual de un pensador-poeta que ha hecho de la

palabra el medio de una profunda reflexión y el signo elocuente de una propuesta redimida. Y con ese fin ha recreado el aporte de quienes le precedieron en el uso del verso con sentido trascendente y usaron el arte de la creación verbal con un propósito edificante y luminoso. Arte de la palabra con sentido edificante y la belleza inmarcesible.

Esta lírica de Odalis Pérez aborda la experiencia interior de la conciencia a la luz de la intuición estética, al tiempo que ahonda en la onda espiritual de una creación, como la poética, que se inspira en el dolorido sentir de la sensibilidad estética y el pensamiento solidario. Se trata de un poemario que aborda la conciencia intelectual, la conciencia estética y la conciencia espiritual con un fin edificante y trascendente. Y, desde luego, con un lenguaje propio, personal, diferencial, cauce de su cosmovisión y fuero su ideario conceptual, filológico y vivencial, literario y personal, cultural y afectivo de un escritor con voz propia, criterio definido y aliento consentido, convocado por el aura del decir profundo de un sueño acariciado, consentido y compungido. Por eso consignó:

*Visiones y silencios en cuitas mañaneras,
encuentros primordiales
no mires hacia el sueño
en busca de pesado movimiento.
No hay voces ni ventanas,
no hay noches sin caminos,
acuden a ti los ángeles del día.
tiembla la palabra.
un mundo prometido.
Y desde allí retorna el eco en cielos y memorias.
Despierta y no despierta:
la rosa viva, la rosa sueño, la rosa estremecida (11).*

Finalmente, *Simientes de Babel* no solo identifica el desconcierto de una humanidad estremecida, sorprendida y acorralada en sus ideales y principios sino que, al tiempo que recrea el aporte intelectual y estético del poetizar de las grandes figuras internacionales, también canaliza su propia concepción del mundo y su valoración de lo viviente con el sentido profundo que edifica el valor espiritual y el encanto sensorial que restaura el sentido estético de la intuición, razón por la cual esta singular creación de Odalis Pérez adquiere la categoría de una obra maestra en el arte de la expresión poética.

Bruno Rosario Candelier

Academia Dominicana de la Lengua
Santo Domingo, R. Dom., 7 de junio de 2024.

Notas:

1. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, S, Domingo, Imp. Soto Castillo, 2024, p. 15.
2. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 19.
3. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 19.
4. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 21.
5. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 29.
6. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 30.
7. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 37.
8. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 80.
9. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 83.
10. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 109.
11. Odalis Pérez, *Simientes de Babel*, p. 125.

**TIERRA: NOCHE Y LENGUA
LA POESÍA EXISTENCIAL DE BELÉN ATIENZA**

Por Luis Quezada
Filósofo y teólogo



Belén Atienza: Una mujer andaluza con sabor latinoamericano

Exhibe una sonrisa contagiosa y unos ojos chispeantes. Hace galas de una sencillez candorosa; cuando abre el cofre de su interioridad, hace puentes entre el viejo y el nuevo continente. Nació allá, pero parece gestada aquí. La sentimos nuestra, latinoamericana, centroamericana, dominicana.

Expresa una poesía aterrizada: La TIERRA es el humus de su latir poético. Sus dos poemarios, *Mi tierra es una lengua* (12 poemas) y *Tierra de noches inmensas* (38 poemas), perfilan que no se trata de una tierra cualquiera, sino de aquella marcada por dos aspectos fundamentales: NOCHE y LENGUA.

Ambos poemarios surgen a la luz pública en el año 2020, símbolo de una pandemia universal.

Ambos poemarios son publicados en “el purgarcito de América”, El Salvador; *Mi tierra es una lengua*, publicado en enero de 2020; y *Tierra de noches inmensas*, en octubre del mismo año.

Se trata pues de una tierra de noches inmensas y de lengua entroncada en raíces originarias que se pierden en el tiempo.

Uno de sus poemas más cortos, «Hachazos» (apenas 7 versos, igual que «Parto»), es la mejor expresión lírica de esas raíces originarias y de ese idioma sufriente:

*Yo no pertenezco a estos árboles.
Me llaman desde lejos
raíces más profundas
de metal.
Raíces de dolor.
Sílabas de un idioma
talado a hachazos (p. 82).*

Su poema «Parto», expresa con luminosa claridad que el ser de la poeta emerge voluntariamente, vulnerable, perro con los puños cerrados:

*Tercamente
con los puños cerrados
y los ojos cerrados
me doy a luz.
Recién nacida de mí
parto
completamente vulnerable (p. 43).*

Entre ambos poemarios hay una relación de bautismo-confirmación. Los 12 poemas de su primer poemario, *Mi tierra es una lengua*, constituyen su bautismo estético y espiritual. De los doce, once son incluidos en su segundo poemario, *Tierra de noches inmensas*, que constituye su confirmación poética.

Desconozco por qué su poema «Janis canta el blues», dedicado a *Janis Joplin, por su intensa fragilidad y su voz de incendios*, no pasó del primero al segundo poemario, cuando toda su poesía es eso: intensa fragilidad y voz de incendios. Me atrevo a hipotetizar que su omisión es intencional: en toda su poesía se desgrana Janis, se deshoja Janis y se sumerge Janis.

Una de sus estrofas tiene una connotación definitoria de su poesía:

*Porque hay otras maneras de ser mujer:
sin miedo,
ni esclava ni amazona,
sino apenas un surco,
una trinchera abierta
extendida y pulsante.
Pulsante y extendida
como el blues en la niebla.
Viva como un incendio
voraz y desafiante.*

*Firme como una herida
desbordada y rotunda.
Cantar libre de duda,
sin lógica ni techo.
Sin el tibio fantasma de las horas neutrales
ni la mortaja inane del calendario cierto
(Mi tierra es una lengua, p.15).*

En «Mi tierra es una lengua», que es el primero en aparecer en su poemario *Tierra de noches inmensas*, constituye el susurro de un lamento que atraviesa los siglos, que agoniza al interior del poeta y que convierten la lengua en ceniza sublevada:

*Mi tierra es una lengua reseca
Agrietada por siglos de injusticias.
[...]
El poeta agoniza su amor oscuro.
[...]
Los caídos susurran su lamento
Con lenguas de ceniza sublevada:
“Justicia, justicia, justicia”.
No serán olvidados (pp.7-8).*

En su primer poemario, *Mi tierra es una lengua*, utiliza como epígrafe introductorio la frase «*La soledad es oficio, como oficio el poema*»:

*Yo soy la corza herida.
La soledad es oficio, como oficio el poema (p.11).*

Eso me hace recordar al gran maestro de la narrativa de la soledad, Gabriel García Márquez, coincidiendo con Belén Atienza en una soledad existencial que viene marcada por una historia enraizada en pesares, sufrimientos, luchas sin cesar.

Sus dos poemas más largos, «Pérdida de la voz» y «Ciega de los colores», pienso que traducen muy bien el drama histórico-existencial que hace decir a la poeta que su ser lírico (que responde a un ser histórico) nace ciega y nace muda, pero alguien le abre los ojos (*Porque fui ciega / y nací de una ciega / y Dios me abrió los ojos*) y ella *tiene una voz que le fue robada y desde su silencio es capaz de defender su vida (Guardé silencio. / Estoy viva)*.

La poeta percibe que su ser lírico-histórico vive en un permanente y prolongado exilio:

*La noche en este exilio es infinita (p. 67)
un río de años / de siglos / de exilios (p. 69).*

Para Belén Atienza, la lengua de su tierra de noches oscuras no tiene la consistencia suficiente para expresar la dramaticidad histórica de su ser:

*mi lengua es torpe en versos
[...]
Los verbos se me olvidan
las palabras me sobran
las rimas se me quiebran*

y el poema zozobra (pp. 75-76)

El SER (lírico-histórico) de Belén Atienza se busca en sus raíces que se hunden en el tiempo: «*Quisiera consolarte / recordarte quién eres / un árbol de raíces / hundidas en los siglos*» (p. 77).

Ambos poemarios de Belén Atienza están cargados de “metáforas misteriosas”, como expresara el Dr. Bruno Rosario Candelier. Desentrañar el sentido que se esconde detrás de esas metáforas misteriosas, es el arduo trabajo del exégeta literario.

El SER lírico-histórico de Belén Atienza busca su identidad a pesar de su fragilidad y dificultad:

*Y que mi rostro no sea reflejo de otro rostro
ni rastro de otra vida ni otra historia* (p. 85).

Esa búsqueda permanente de su identidad a pesar de la corriente de negatividad que le circunda, le hace cerrar su poemario con dos versos que son la mayor elocuencia de que el SER lírico-histórico de Belén Atienza se afianza en la “insoportable levedad” de su identidad:

*“¡Soy yo!”
“¡Abre!”* (p. 86)

Para Belén Atienza, su SER lírico-histórico vive en TIERRA de sufrimiento, exiliado en su propia patria, con una lengua “que se pega al paladar” tratando de decir el mucho sufrir de noches inmensas. ¿Acaso no serán sus dos poemarios un profundo retrato lírico o una verdadera radiografía poética del ser latinoamericano? ¿Es posible que una mujer nacida en primer mundo se identifique tan plenamente con una realidad que no es la suya pero que la ha hecho parte intrínseca de su ser? Ella ha sabido captar el miedo ancestral de esa identidad colectiva:

*El miedo tiene un sabor metálico
Como la sangre
corta tu vida en dos
[...]
Al otro lado del miedo
está la vida.
La libertad sabe a fresas
silvestres
[...]
El lobo acecha
[...]
Huele tu miedo
[...]
Nadie está a salvo.
Nadie.
[...]
El miedo en las venas
de tu abuela
de tu madre
de tu hija
quizás* (pp.16-19).

La vida de su SER lírico-histórico es un verdadero “inventario de miedos”. Pero al final, Belén Atienza nos deja un sabor y color esperanza, a pesar de la tragedia:

*Y sin embargo
tus cerezos cantan
resistiendo los encantos del abismo
la tentación irresistible de lo trágico
humildemente
con mansedumbre
están abiertos
a la esperanza (p. 23).*

Presiento que Belén Atienza se identifica con el ser latinoamericano porque en sus raíces andaluzas, como “pizarras negras”, subyace esa marginalidad que nos identifica y nos taladra:

*La poesía era el aire de tu perfil gitano,
los versos bandoleros en la noche cerrada
en la sierra andaluza de la Córdoba ardiente,
lejana y siempre sola, como una corza blanca.
[...]
La poesía era orgullo, secreto y nubes tiernas,
[...]
“Regrésate, charnega, a tus tierras malditas”.
“Charnega, sé invisible, tu voz no vale nada”.
Los huesos me llaman a cruzar otros mares,
a escapar de un destino de miseria y de rabia
(pp. 24-25).*

Estamos pues, ante una poeta identificada con una tierra extraña, que se asemeja al humus de su tierra andaluza, y que, a sabiendas de que su lengua es limitada, balbuceante, es capaz de querer expresar la identidad que se oculta en aquellas noches inmensas que nos circundan. Es una fina poesía social, con sabor a libertad, resistencia y esperanza. Muchas gracias.

Luis Quezada

Encuentro mensual del Movimiento Interiorista del Ateneo Insular.

Viernes, 24 de mayo de 2024

LA INTRAHISTORIA DE “PELDAÑOS”
NOVELA DE MANUEL BRUGAL KUNHARDT

Por
Bruno Rosario Candelier

A
Juan Ventura,
valioso historiador puertoplateño.

Ubicación social y ambiental de la historia

La realidad histórica, social, antropológica, política y cultural es la principal fuente de inspiración narrativa, especialmente si se trata de una novela, según evidencian las obras de autores dominicanos, como *Enriquillo*, de Manuel de Jesús Galván; *La sangre*, de Tulio M. Cestero; *Guanuma*, de Federico García Godoy; *La Mañosa*, de Juan Bosch; *Over*, de Ramón Marrero Aristy; *Guasábara*, de Alfredo Fernández Simó; *La vida no tiene nombre*, de Marcio Veloz Maggiolo; *Escalera para Electra*, de Aída Cartagena Portalatín; *Solo cenizas hallarás*, de Pedro Vergés; *Goeíza*, de Manuel Mora Serrano; *El sueño era Cipango*, de Bruno Rosario Candelier; *Los Carpinteros*, de Joaquín Balaguer; *El corazón de la revuelta*, de Emilia Pereyra; *El pacto de los generales*, de Manuel Salvador Gautier; *La tumba vacía*, de Arnaldo Espaillat Cabral; *Horacio y Mon*, de Eduardo García Michel; *El águila y los ruiseñores*, de César Arturo Abreu; *El Cristo de los Milagros*, de Ingrid Gómez Natera; y *Peldaños*, de Manuel Brugal Kunhardt, entre otras valiosas novelas dominicanas.

Manuel Brugal Kunhardt nació en Puerto Plata en 1946. Estudió en Puerto Rico, Francia y Chile, donde vivió. Graduado en ingeniería civil, economía política y desarrollo económico, fue funcionario en bancos y empresas, y ha publicado artículos, cuentos y novelas. Entre sus obras literarias figuran tres novelas: *Lo que vieron las casas victorianas* (2017), *Peldaños* (2020) y *Marcado por los sueños* (2024).

En una novela se narran dos o más historias que dan cuenta de hechos conflictivos, personajes singulares, ambientes significativos, que lo mismo puede ser de un conflicto local, ilustrado en la vida de un pueblo, una región o un país, como a menudo suele acontecer.

En la novela *Peldaños* se desarrollan hechos y conflictos sucedidos en Puerto Plata. El narrador se inspira en sucesos locales y en acontecimientos inspirados en historias, personas y vivencias escenificadas en esa comunidad norteña, por lo que refleja la onda singular de esa hermosa ciudad atlántica. Podríamos decir, en efecto, que esta novela de Manuel Brugal Kunhardt aborda la intrahistoria de una comunidad, que es la vida singular y peculiar de unos personajes que conforman la sustancia narrativa que el narrador da a conocer a través de hechos, personajes, conflictos y ambientes que conforman la sustancia de esta novela, como lo ilustra el siguiente pasaje: “*Felipe y Samuel fueron compañeros de estudios en la Normal, como se le llamaba al Liceo de Educación Secundaria José Dubeau. Ninguno de los dos fue indiferente a la ola política que cubrió al medio estudiantil en los primeros años de los sesenta, inclinándose ambos por las opciones de izquierda, las que a Felipe le daban más esperanzas y a través de las cuales canalizaba mejor sus frustraciones sociales. Él no le informaba nada a su mamá, porque, aunque ya Trujillo estaba muerto, el país había pasado por convulsiones políticas y ella se hubiera*

angustiado mucho si hubiese sabido que su hijo participaba en actividades de esa naturaleza” (1).

La realidad sociopolítica nutre la sustancia de los hechos narrativos de esta novela de Manuel Brugal Kunhardt, y, desde el ámbito de la ficción, plantea su visión del mundo a la luz de la realidad social, política y cultural con una valoración de los hechos de su comunidad, Puerto Plata, que asume como punto de partida y referencia política, antropológica y cultural del pueblo dominicano.

Esta novela aborda la intrahistoria de la ciudad de Puerto Plata, que el autor conoce muy bien porque allí nació, creció y se desarrolló. Las historias de esta novela le sirve al autor para canalizar lo que concita sus emociones, lo que conmueve su sensibilidad y lo que atiza su conciencia a través de hechos, peripecias, intrigas y sucesos conflictivos que articulan la ficción, como se puede apreciar en esta obra de Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, cuyo contenido refleja una connotación simbólica de una vida local, lugareña y citadina, con el sentido y las implicaciones socioculturales de esa comunidad norteña, ya que se trata de personajes que participan en la vida social, festiva y política, como las funciones administrativas de la alcaldía de su pueblo o la participación en bailes y jolgorios entre compañeros y amigas, y entonces, al tratarse de un personaje de la clase dominante de su pueblo, el operante tiene que comunicarse con los humildes habitantes de los barrios en diversas actuaciones, lo mismo en pasatiempo, trabajo, conflictos y sucesos comunes y corrientes que forman parte de la madeja de la vida social, económica, política, ambiental, festiva y cultural de una comunidad que genera la sustancia narrativa para articular una ficción a la luz de la experiencia cotidiana de hombres y mujeres de dicha colectividad, tan importante en esa población norteña de la República Dominicana y, sobre todo, con las datos circunstanciales tal como se narra en varios capítulos de los cuales muestro el siguiente pasaje de *Peldaños*: “*Me llevé de los que saben. Me dijeron que tenía que coger grajo, repartir dinero y prometer mucho. Yo iba a la Aduana, despachaba las cosas pendientes y me zambullía en el barrio. Lo primero que hice fue conocer a la gente, abrazarla sin detenerme por el olor que tuvieran y conversar con todos. Lucy me ayudó bastante, pues toda su vida de pobre la pasó ahí y me presentó a una gran cantidad de personas. Comencé a aprenderme los nombres de muchos y eso gustó. Mi presencia se notaba pues un día me veían en una sala de billar jugando con los jóvenes, una noche me podían encontrar en un prostíbulo o en un bar, una mañana me la pasaba saludando en la calle o visitando colmados, y un sábado o domingo asistía a una actividad deportiva. Me multipliqué por mil. Otra cosa que hice fue que nunca le dije no a nadie, a lo más les decía “vamos a ver” (2).*

La creación de una novela entraña una motivación intelectual, una apelación sociológica, una concepción psicológica, una recreación histórica y una inspiración estética, cinco aspectos básicos que subyacen en la gestación de los hechos comunitarios y en la repercusión social de una comunidad con el impacto humano en los protagonistas de la ficción, como se puede apreciar en *Peldaños*. La realidad sociopolítica es determinante en un país donde el ejercicio del poder, mediante el manejo de la cosa pública y de la administración de los recursos del Estado, que son cuantiosos, es clave también decisivo en la vida de los ciudadanos, no solo a nivel local, sino también a nivel nacional, como se puede apreciar en esta obra de Manuel Brugal Kunhardt, uno de nuestros nuevos creadores en el arte de la ficción.

En efecto, en *Peldaños*, como en toda obra novelística, hay diferentes historias, pasajes, motivos, personajes y circunstancias que dan cuenta de los diferentes aspectos narrativos que conforman la sustancia de esta obra novelística, porque una novela plasma la historia de una vida, la relación de hechos relativos a una comunidad, las confrontaciones de unos actuantes y figurantes, la relación de unas vivencias que articulan una visión de la

existencia o una manifestación de la vida real tan significativa y elocuente que motiva el aliento creador de un autor con talento para la narración y con la vocación para el arte de la creación verbal, fenómeno que lo induce a redactar vivencias, personales o compartidas, individuales o colectivas, familiares o barriales, pero siempre significativas para dar a conocer los rasgos peculiares de una ciudad, las manifestaciones singulares de una comunidad o las circunstancias afectivas, morales o espirituales que marcan la trayectoria de una vida.

Uno de los personajes principales de esta novela viaja a Rusia donde fue a estudiar becado por el partido comunista que en los años '70 y '80 del siglo XX ofrecían becas a estudiantes dominicanos con simpatía por la izquierda, y lo hacían justamente con el objetivo de conseguir adeptos para el proyecto totalitario que los marxistas habían ideado para dominar el mundo. Pues bien, al llegar a Moscú el personaje cuya historia tiene participación en esta novela ostenta el nombre de Felipe en el plano de la ficción, y conoce a una hermosa rusa a quien llama Natasha, también en el ámbito de la fabulación. Entonces, en la primera parte de esta novela el narrador relata el encuentro con esa hermosa joven que le atrae, formaliza un romance y regresa con ella al país, con quien hace vida marital y su relación forma parte del decurso narrativo de esta obra, como podrá apreciar el lector. Veamos el pasaje sobre el encuentro de Felipe y Natasha: *“Felipe y Natasha se encontraron por casualidad. Él comía habitualmente en el restaurante de la Facultad de Ingeniería, pero un día no le gustó el almuerzo que ofrecieron y decidió irse al de la Facultad de Medicina. Mientras la cola avanzaba, alcanzó a ver a una empleada rubia de ojos claros que atendía sonriente a los estudiantes que iban eligiendo sus platos. Ella, por su parte, pudo observar que en el grupo que se aproximaba venía un mulato que le pareció atractivo y que también la miraba. Al encontrarse de frente, lo saludó con la misma cordialidad mecánica que a todos y él respondió de igual manera, pero sus ojos se reconocieron cómplices. Consciente de que él se alejaría después de entregarle el plato de sopa, decidió decirle algo más que palabras de buena crianza:*

-¿Eres nuevo en la Facultad?

Él se quedó detenido, pegado a sus ojos azules, y le dijo:

-No, pertenezco a Ingeniería. ¿Trabajas todos los días aquí? (3).

Peripecias socioculturales y políticas de la novelación

En diferentes pasajes de esta novela se aprecian diversos detalles políticos, sociales y culturales en sus peculiares manifestaciones socioculturales desde el punto de vista de la economía y del influjo de la política en la conducción de la vida nacional. A través de los hechos que conforman la sustancia narrativa de esta novela, se denuncia la corrupción de los políticos, y se infiere una forma de participación y servicio con honestidad y altruismo, al tiempo que se pondera el sentido humano y el valor edificante y ejemplar. Ya dije que esta novela está inspirada en la realidad histórica, política, social y cultural de Puerto Plata, y, a la luz del ejercicio administrativo de los políticos el autor hace una proyección nacional y toma en cuenta la realidad social y política de los años 70, una etapa clave a la luz de la participación del Dr. Joaquín Balaguer en la política nacional. En el siguiente pasaje podemos apreciar algunos de los rasgos que dan un singular perfil a esta novela de Brugal Kunhardt: *“Tras la alegría del triunfo, Papolo fue presa de la angustia al enterarse de que los resultados nacionales de las elecciones favorecían con gran ventaja a la coalición opositora que encabezaba el Partido Revolucionario Dominicano (PRD) y su candidato presidencial Antonio Guzmán. Él confiaba en la gran habilidad de Balaguer para aferrarse al poder sin importar los medios utilizados, tal como lo había demostrado en su larga carrera política, y soñaba con un golpe de timón que diera vuelta*

a esos desfavorables cálculos. Sus deseos no eran quimeras, pues Balaguer puso en acción todos los mecanismos de presión a su alcance para alterar el escrutinio. El más importante de ellos fue la total militarización de la Junta Central Electoral, adonde se trasladaron altos oficiales de las Fuerzas Armadas que habían sido muy beneficiados económicamente por los tres gobiernos sucesivos del mandatario y que tenían el mayor interés en modificar los números reflejados en las urnas. Él no perdía las esperanzas, pese a que observaba que, contrario a lo ocurrido en elecciones anteriores, el Gobierno norteamericano estaba presionando a Balaguer para que reconociera su derrota y eso lo desanimaba. Después de días de gran tensión política, el presidente en ejercicio admitió el triunfo del candidato opositor, pero a cambio de que le reconocieran como ganadores, con cifras falseadas por la Junta, a cuatro candidatos a senadores suyos que habían perdido” (4).

Sabemos que la realidad social, histórica y política, lo mismo que la faceta económica, antropológica y cultural de una comunidad, contienen temas y motivos que sirven de sustancia creadora al arte de la novelación. *Peldaños*, la novela de Manuel Brugal Kunhardt, está inspirada en la realidad social y política de Puerto Plata de los años 70 del siglo XX, y narrada desde la perspectiva de un puertoplateño que por su realidad socioeconómica y sus funciones políticas adquirió una prestancia social en su comunidad, en cuya virtud también participó en funciones públicas en la vida política nacional, y, mediante varios pasajes de esta novela se infiere que se trata de un protagonista con impacto intelectual, social, económico, político y cultural.

Igualmente hay que tener presente que en una novela aflora la supervivencia del pasado en el presente, así como el impacto de hechos y personajes en la vida comunitaria y, desde luego, las huellas de sucesos claves en la vida de la población en sus expresiones socioculturales, políticas y conductuales que las figuras claves de un pueblo o de una nación ejercen e influyen en el plano socioeconómico, conductual y psicológico y en la valoración y el comportamiento de un pueblo a la luz de un pensamiento, una política o una doctrina partidaria, como se nota en esta obra de Manuel Brugal Kunhardt y, desde luego, también influyen en la conciencia sociocultural de una comunidad, como lo ilustran diversos pasajes de *Peldaños*, de cuyas relaciones presento el siguiente fragmento como ilustración: “*Al igual que muchos de los legisladores, Papolo pronunciaba mal. Él lo sabía y cuando lo entrevistaban hacía esfuerzos por mejorar, pero si antes se comía las eses, ahora las ponía donde no iban, lo mismo que con la pronunciación de las eres, las eles y las íes, que las intercambiaba sin acertar. Alguien le dijo que hablara como él acostumbraba, que al pueblo no le importa eso, y él se relajó. Sus intervenciones públicas eran generalmente moderadas, conciliadoras, y solo se mostraba apasionado cuando hablaba de Balaguer. Si mostraba beligerancia era seguramente porque estaba defendiendo, a cambio de sobornos, intereses particulares específicos. Su agresividad la sacaba en los momentos de confrontación en la Cámara o cuando alguien quería pasarse de listo y engañarlo en alguna repartidera de ingresos ilícitos” (5).*

Conflictos y vivencias en la fragua de la novelación

Una novela habla de todo, lo enfoca todo, lo aborda todo, porque la novela da una visión total de la realidad. La novela tiene una aspiración de totalidad para delinear el perfil de una sociedad a la luz de una singular motivación que inspira al autor al asumir un tema, escoger unos personajes, narrar unos hechos, emplear figuraciones literarias y, desde luego, articular los diferentes pasajes con las técnicas narrativas y el encanto expresivo que el autor puede plasmar mediante el uso del lenguaje y el relato de lo que conoce para articular una historia con una visión del mundo y una formalización estética. Ocurre que

escribir una novela y escribirla con propiedad y sentido, como lo ha hecho Brugal Kunhardt, entraña un conocimiento de la realidad sociohistórica, como se refleja en *Peldaños*; lo que implica un manejo de la intriga y un enfoque de los conflictos, como se materializa en *Peldaños*; lo que entraña un dominio de las técnicas narrativas y un concepto claro y definido de un ideario conceptual y estético con su propósito creador, como se cristalizan en *Peldaños*. Una novela inspirada en la intrahistoria sociopolítica de la comunidad puertoplateña con una formalización histórica, antropológica y cultural y su repercusión intelectual, moral, estética y espiritual que *Peldaños* ilustra con propiedad y sentido, como efectivamente se puede apreciar en el siguiente pasaje: “*Jean Pierre invitó de nuevo a Lucy a cenar, esta vez en Sosúa, un balneario cercano al aeropuerto, a media hora de Puerto Plata en auto. Aunque ya ella había estado en ese restaurante, no pudo dejar de admirar lo acertado que él era en la elección de los lugares para sus encuentros, pues uno puede haber ido allí muchas veces y siempre sale encantado con su terraza al aire libre sobre un acantilado, frente al mar y la playa. En las mesas solo iluminaban las luces de las velas y la luna, y los únicos sonidos que acompañaban eran los del mar, al chocar suavemente contra las rocas mientras se mecía o cuando echaba a morir sus olas tranquilas sobre la arena. Él se preocupó de que ella quedara sentada frente a la luna, para que pudiera contemplarla y no se perdiera el espectáculo de ver sus reflejos sobre la superficie del agua*” (6).

Vivencias sociopolíticas y culturales matizan el discurrir de las historias de esta novela, con las singularidades de la sociedad dominicana, los enfrentamientos de los intereses políticos y las apetencias personales que conllevan luchas y oposiciones en la valoración y la realización de los actuantes y figurantes de la novelación. Asumir y caracterizar personas de la realidad social y convertirlas en personajes de la novelación es uno de los atributos singulares de *Peldaños*, la novela de Manuel Brugal Kunhardt. Asumir hechos de la realidad política y convertirlos en sustancia de la realidad ficticia es uno de los valores de *Peldaños*. Y asumir ambientes de la realidad puertoplateña y convertirlos en fuente operativa de la ficción es también una característica de esta novela del escritor puertoplateño. Brugal Kunhardt ha sabido aprovechar su experiencia política, su formación económica y sus vivencias socioculturales para escribir una novela que perfila la vida sociopolítica de una comunidad, como la puertoplateña, y hacer de ella la fuente de su novelación, índice y cauce de su talento creador.

A todo novelista lo mueve una motivación singular y entrañable para articular unas vivencias en torno a las cuales fluyen los motivos, las razones y los ideales que concitan su sensibilidad estética y su conciencia intelectual sobre una peculiar manifestación de la realidad social y cultural de su pueblo, su comunidad o su país. Quizás el siguiente pasaje contenga el sentido que inspiró la vocación literaria del novelista puertoplateño Manuel Brugal Kunhardt, entre tantos aspectos que la novela relata: “*Vivir en el extranjero significó para Felipe nutrirse de nuevas experiencias. Sus vivencias, muchas de ellas jamás soñadas por él, desplazaron sus ideas políticas de su foco de atención. Quizás para que sus amigos puertoplateños no fueran a pensar que había venido menos revolucionario, utilizaba con ellos un lenguaje izquierdista, como en los tiempos del liceo. Natasha se dio cuenta del cambio y por eso se lo hizo notar*” (7).

En toda novela hay la narración de historias, vivencias y confrontaciones entre sus protagonistas y personajes que dan cuenta de lo que en la vida sucede. Y en esa relación de historias y aventuras el narrador revela experiencias personales y vivencias entrañables que traslada a algunos de los personajes de ficción, como sucede en la sustancia narrativa de *Peldaños*, la novela de Manuel Brugal Kunhardt, el novelista dominicano que retrata la realidad social y cultural de su comunidad con un sentido de la verdad que edifica y del ideal que la inspira. Y, aunque hablamos de una ficción, hay referencias

autobiográficas que nutren la realidad inventada para justificar la ficción, y, en tal virtud, es natural que el narrador canalice hechos personales que atribuye a algunos de sus personajes.

Desde luego, la intención narrativa prevalece en el arte de la ficción de una obra concebida y ejecutada para testimoniar el sentido de una historia con la transformación que la realidad social y política concitó en el protagonista de la ficción y, en tal virtud, la conducción en la relación de una intrahistoria que transforma la valoración de un ideal de vida a la luz de la realidad de una comunidad, como la puertoplateña, de alta significación nacional por la categoría de sus protagonistas y la importancia histórica de su ciudad, a lo que se suma el encanto de sus edificaciones y el aporte intelectual, político, literario, estético y espiritual de esa hermosa comunidad norteña que figura en la República Dominicana con el agraciado nombre de Puerto Plata, que Manuel Brugal Kunhardt recrea, formaliza y enaltece con propiedad y sabiduría en esta grandiosa novela, fuente y brote de su talento creador.

Bruno Rosario Candelier

Encuentro Literario del Ateneo Insular
Centro Espiritualidad San Juan de la Cruz
El Caimito de La Vega, 22 de junio de 2024.

Notas:

1. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, Santo Domingo, Editora Búho, 2020, p. 19.
2. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, p. 36.
3. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, p. 69.
4. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, p. 117.
5. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, p. 177.
6. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, p. 205.
7. Manuel Brugal Kunhardt, *Peldaños*, p. 102.

EL DRAMA SOCIOPOLÍTICO E HISTÓRICO ENVUELTO EN LA TERCERA NOVELA DE MANUEL BRUGAL KUNHARDT, INTITULADA *MARCADO POR LOS SUEÑOS*

Por Rafael Hernández

El autor es un excelente narrador, creando una historia familiar a través de veintitrés capítulos cortos, distribuidos en 233 páginas, con unos títulos muy simpáticos que van empalmando con lo narrado de una manera intensa y profunda y cada vez más creciente. Cumple, a lo largo de su desarrollo, con las características generales de la literatura del **Realismo**, como son:

a. El cambio de perspectiva en las formas de elocución: descripción más objetiva, narración más lógica racional y diálogo más natural. Así ocurre a lo largo de esos 23 capítulos como apreciará el lector: (p. 79) “Ya habían llegado a un punto en que sus relaciones se habían convertido en ejercicios de continencia, en los que cada cual trataba de evitar el desborde de pasiones, haciéndose expertos en placeres controlados que llegaban hasta la frontera de lo indomable, pero sin cruzarla”.

b. La transformación del protagonista, que ya no es forzosamente un ser humano excepcional, sino un hombre o una mujer corriente. Pues el joven revolucionario Jaime, quien creía en las utopías revolucionarias de su época, maduró y despertó a la realidad de lo que es, en esencia, la dependiente sociedad dominicana: Y continuaba Renato, al entregarle su escrito al protagonista, “me inspiré en ti por tu entrega e integridad, no por tu relevancia política. En el personaje principal están representados aquellos que, como tú, lucharon durante muchos años por el bien del país y que hoy sufren una frustración de ver una República Dominicana muy alejada de los ideales que defendieron. Es un humilde homenaje que les hago a ustedes y es también una forma de canalizar mi propio desencanto, común a una gran parte de nuestra generación” (p. 230).

c. La intención social, sumada a la intención de producir arte útil. Pocas veces la intención social produce una novela de esta calidad al quedarse en aspectos coyunturales e intrascendentes. Como la decepción de Mercedes, al final de sus días, le dijo a su vecina: “Paquita querida, se nos acabó la vida” y tras la negativa de Paquita y un animado diálogo sobre la vida, la muerte, los cementerios preferidos, etc., Mercedes expresó: “Es verdad que la persona fallecida sigue viva en el recuerdo de los demás, pero no es lo mismo, porque uno pasa a ser como una carpeta que meten en un archivador y que solo la sacan cuando se acuerdan” (p. 215).

d. Los temas extraídos de la realidad. Aunque el autor dice al final que ninguno de esos personajes existió, en su proceso le dio vida y creó una realidad tan real como la que se vivió en aquellos años. Concluye el autor diciendo: “Ninguno de los personajes de esta novela es real. Somos creaciones del autor que terminan con un simple punto final” (p. 233).

e. El cambio de gustos del público hacia los géneros: menor atención al drama y la poesía, y mayor afición a la lectura de narrativa y artículos literarios. En nuestro caso, la narrativa tiene prioridad y de alguna manera la temática toca fondo en nuestra persona, que ve su propia vida y la juventud de la época, en buena parte incluida en el relato, lo que hace fácil y amena la lectura. En caso de Jaime Barlet, como sociólogo se refugió en la docencia en la UASD y en investigaciones, las encuestas y estudios de mercado. Como ejemplo (p. 197): “Otras fuentes de ingresos fueron las encuestas, que por suerte tenían

bastante demanda, pues abarcaban desde las políticas y las de estudios de mercado, que eran las más frecuentes, hasta las que ordenaban algunas Secretarías de Estado, como las de Agricultura, Salud, Educación. Y las que pedían las oenegés locales, Iglesias y la Fundación Ford”.

En esta novela se disfruta de una **bella prosa**, ágil, fácil y de lectura atractiva, donde los hechos se desarrollan con una serie de diálogos muy bien compaginados por el narrador omnisciente, partiendo desde Puerto Plata y culminando en Santo Domingo, en un proceso que juega entre lo diacrónico y lo sincrónico. Es decir, van ocurriendo los hechos bastante rápidos y con esa intensidad creciente, al tiempo que ocurren otras situaciones paralelamente. Lo primero es que Jaime, el protagonista, es hijo de William Barlet, biznieto de una familia otrora rica y de apellidos sonoros (Barletta), quien apenas sobrevive tras haber sido su bisabuelo uno de los fundadores del club de primera, de los pretendidos aristócratas puertoplateños en unión con varios empresarios extranjeros. Pero, en los años cuarenta en plena era de Trujillo, William resiliente, se va a la capital a estudiar medicina ayudado por una tía, mientras durante sus estudios se enamora en Puerto Plata de la hija de un terrateniente rico y de la alta clase que pertenece al club, llamada Mercedes. Narra las peripecias, temores, pruritos y esperanzas de escalar socialmente que tenía la novia al darse el bombo de casarse con el médico, sus frustraciones y exigencias. A lo largo del tiempo se sentía aislada e insatisfecha y en menor posición que sus amigas de adolescencia, mientras ella seguía viviendo en un modesto sector de clase trabajadora acomodada y de profesionales como Ciudad Nueva, mientras ella aspiraba vivir en Naco. No reconocía los esfuerzos del esposo a quien esperaba ver convertido en muy rico con el ejercicio de su profesión como cirujano, y eso la mantenía frustrada, mientras él sufría dolorosamente sus constantes reproches.

La trama sigue el mismo curso de la situación sociopolítica del país durante La Era y todo el proceso subsiguiente, la inconformidad silenciosa con el régimen de fuerza, terror y silencio con las arbitrarias actuaciones policíaco-militares. El hijo mayor de este matrimonio, Jaime, es quien comienza a adquirir conciencia de la realidad que se vivía: la eclosión de las ideas libertarias y democráticas, tras el ajusticiamiento del Jefe, y el proceso revolucionario que se desató en pugna con la reacción violenta de los trujillistas, que hicieron lo indecible por mantener el régimen como una dinastía a cargo del inepto hijo mayor del tirano y sus hermanos. Justo al ingresar a la universidad, a estudiar Sociología —a despecho de su padre—, encontró el espacio adecuado para participar en la lucha organizada, que lo llevó al mundo de las ilusiones, utopías y sueños de un país próspero, libre, con una democracia participativa y un régimen progresista, liberal. Se había afiliado al grupo socialdemócrata por la afinidad de su padre con Bosch.

Los seres humanos. Eran provincianos con visiones sociales fluctuantes, inmigrantes en Santo Domingo, con la ingenuidad y sanidad mental de una época donde en el interior del país se vivía como en una burbuja, en un espacio limitado; todos se conocían y se trataban como familia. Gente buena, sin malicias ni más ideales que tratar de vivir bien y sentirse posicionada socialmente. Entre sus amistades capitalinas estuvo el Ing. contratista Luis, quien se había divorciado de su esposa para casarse con la mejor amiga de ella, que había sido Paquita. Esta llegó a intimar bastante con Mercedes, a reprocharle sus tufos de altanerías, como los miembros de esos clubes de la alta sociedad. Por el comportamiento de Mercedes, a quien no le gustaba Bosch, pero lo toleraba y ambas sabían que lo iban a derrocar —más en el momento que se involucró un sector de la iglesia impulsando las manifestaciones de “reafirmación cristiana”—, Paquita pensó que tanto

ella como su esposo eran de la Unión Cívica. Otros personajes secundarios como Verónica, Dante (hermano de la nueva esposa de William), su hija, los abogados y Caverna juegan sus roles dentro de la trama.

El tiempo, durante el cual se desarrolla la primera parte de esta novela, es un ente dinámico que retrata una sociedad prisionera, secuestrada por la fuerza bruta, la corrupción y el saqueo de la familia Trujillo, justo en el momento en que se sacude, y la juventud estalla en reclamos apenas contenidos en los últimos tiempos de la tiranía. Esta lucha se trocó en los años sesenta en una pésima interpretación de la libertad, rayana en el libertinaje y el caos, con manifestaciones de los partidos de oposición que eran reprimidos por civiles, llamados paleros, y luego entraba la fuerza policíaco-militar a poner el orden con una represión peor a como lo había hecho en las tres décadas anteriores.

Huelgas generales, exigencias de democratización, represión despiadada y encarcelamientos abusivos, incendios intencionales, matanzas a mansalva —alabadas por Balaguer, respaldando a la Policía y las FF. AA. por su actuación en la calle El Conde—, golpe de Echavarría, Consejo de Estado, nuevo golpe de Echavarría en 1962 y asilo de Balaguer; elecciones, vida democrática plena, nueva frustración con derrocamiento de Bosch y sus consecuencias: caos, guerrillas, fusilamientos, represión brutal, contrabandos al por mayor y corrupción en los altos estamentos militares y sus asesores políticos y de un sector religioso radical muy comprometido con el trujillismo.

Fue notoria la frustración de la juventud que tuvo la esperanza de una vida en libertad, democracia, paz y progreso. Por eso, cuando los muchachos como Jaime, al ver un estallido popular para restaurar al gobierno democrático, le dieron todo su apoyo, aun convertido en guerra civil y luego guerra patria con la invasión extranjera que terminaría de frustrar y enterrar, para siempre, los anhelos democráticos para reimplantar la tiranía con su mismo estilo de crímenes, los mismos personajes, saqueos y despojos dando prioridad y protagonismo a la represión policíaco-militar en todo el proceso posterior a Trujillo. Y con esa caricatura de democracia se llega hasta nuestros días.

Por lo tanto, hoy existe una generación frustrada que ha pasado por todo este proceso sin ver la luz al final del túnel. Ahí estuvo Jaime, participando en el rescate clandestino de Peña Gómez, al final de su arenga el 24 de abril, al salir de Radio Comercial. Luego, en el comando dominado por los jóvenes universitarios socialdemócratas, hasta la firma del Acta Institucional. Uno de los momentos más emotivos fue el encuentro con su padre en el Hospital Padre Billini, realizando las cirugías de emergencia, mientras el hijo del Ing. amigo y vecino, enviado a estudiar al extranjero, se involucró en una serie de aventuras y el vicio. Después de una serie de viajes por el oriente, estaba siendo rescatado por su padre desde la India, para incorporarlo al trabajo en la constructora. **En síntesis, es de lo que se ocupan los primeros siete capítulos.**

El **octavo capítulo**, enfocado en el matrimonio de Jaime, su retraso para graduarse en la convulsionada UASD de aquellos años, y una exquisita exhibición del buen decir como cuando se refiere a la ansiedad prematrimonial de la pareja, las peripecias de las bodas que se realizaron en el salón del club de la Casa de España y todo salió bien gracias a las intervenciones de los padres y amigos. Y retrata la situación de esta manera: “Ninguno de los novios creía en Dios, pero ambos habían cedido al pedido de sus respectivas madres de celebrar el matrimonio religioso” (p. 85). Aquí se destaca la febril pasión de Jaime por la política, en medio de la felicidad y comprensión en que vivían, su poco tiempo en la casa, el nacimiento de su hijo, su posible pase a la clandestinidad. El niño “fue llamado

Ernesto, en honor a Ernesto Che Guevara” (p. 85). Era el momento del “terrorismo de Estado, dirigida a aniquilar a las fuerzas de izquierda y ejercer venganza contra los constitucionalistas” (p. 86).

En los **capítulos IX, X y XI**, la postura altanera de Mercedes, y sus constantes ataques, alumbran la situación más natural de que William se planteara el divorcio y encontrara acomodarse sigilosamente con una desconocida, con quien se sentía feliz. Rebeca y Jaime, testigos de la situación, fueron comprensivos y fueron amortiguadores del impacto en ambos padres.

El espacio. Las parejas se desenvuelven en Santo Domingo, pero Puerto Plata está siempre latente en sus conciencias, especialmente en Mercedes y sus aristocráticas amigas. Los hijos ven como algo irremediable la situación de sus padres.

El punto de vista. Es una novela Romántica, donde el tiempo no pasa para los personajes, los cuales, a pesar de la edad, conservan no solo sus encantos, sino su figura y atractivos. Se crea una especie de círculo vicioso donde los personajes del pasado se encuentran luego, y rememoran sus viejos tiempos y lamentan no haber cristalizado sus anhelos. Encuentran a sus parejas ideales ya cuando los nietos van creciendo, y lo mejor de esto, con aprobación y apoyo de los hijos. Con el encanto que escribe el autor, con una belleza de lenguaje todos quedamos subsumidos en su lectura y ni siquiera vemos pasar el tiempo para curiosear el siguiente capítulo, aunque haya un desvío del protagonismo de Jaime.

Lo axiológico. El campo de los valores es relativo, pues uno y otro fueron fieles hasta el último momento, pese a la insatisfacción de Mercedes. Los hijos se criaron según el modelo de la época de reproducción del estatus *quo* y, precisamente en los tipos de situaciones presentadas, son los hijos los que desean y ayudan a que se haga la separación de la manera más amigable posible o menos dolorosa. La participación política izquierdista de Jaime fue respetada, al igual que la carrera escogida. Efectivamente, reconocían que era imposible el mantenimiento de una relación hipócrita para consumo social. El médico de aquellos años era un servidor algo paternalista que no explotaba a sus pacientes y se regía por el juramento hipocrático, actualmente desplazado.

El fin artístico y extra-artístico. Los **capítulos del X al XIII** son una joya de buena narrativa, que todos los lectores van a disfrutar, de cómo se fueron recomponiendo los amores y desamores, lo maravilloso del sexo (que lo torna casi sublime, sin importar el ante o después del matrimonio), la realización y viudez de Mercedes, satisfecha por vivir lo que siempre anheló, entre tantos episodios hermosos. Y lo más delicioso es que no hay mucho espacio para las penas, pues se produce una perfecta armonía entre el estrecho círculo familiar y de sus amistades, haciendo gala de una prosa donde cada palabra, por cruda que sea una situación, describe bellamente los diversos episodios. El drama social se vuelve casi imperceptible, pero va acompañando toda la narrativa.

En los **capítulos XIV y XV**, se pone de nuevo en primer plano el inicio de la novela, con la cita solicitada por Jaime y su abogado con el jefe de la Policía. Aquí se retrata el bajo mundo del Derecho, la disfuncionalidad de la justicia, el chantaje, la amenaza, el despojo, tráfico de influencias y la extorsión a que se dedica un gran número de abogados y policías, los militares involucrados en el narcotráfico y el tráfico de haitianos en la frontera, lo que evidencia la podredumbre en que ha vivido la sociedad dominicana.

En el **XVI**, para aflojar la tensión, el diálogo entre Renato, el abogado del caso, y Jaime, sobre sus coincidencias e ideales políticos en las “falsas izquierdas de aquellos años”, como las calificara Jimenes Grullón. Su antitrujillismo, sus esperanzas frustradas,

sus gustos y disgustos en la evolución de dichos partidos, después de la frustrada revolución democrática por la invasión norteamericana, para retornar a la dictadura y después de tantas luchas tener que valerse de un antiguo asesino y torturador de la policía para garantizar los derechos de su anciana madre ante los abusos de un poderoso funcionario del gobierno actual.

Policías y militares protegiendo a los delincuentes, involucrados en el narcotráfico y el tráfico de haitianos en la frontera, el empresariado voraz y poco confiable en su participación política, son monopolistas, contrabandistas, siembran la impunidad de que gozan corrompiendo militares, jueces, congresistas y sus contribuciones económicas a los partidos. Las frustrantes actitudes del pueblo, que no reacciona a las tantas injusticias, crímenes e inseguridad, fundamentalmente por su bajo nivel educativo, cayendo en la perversidad de los políticos, que solo hacen pactos de negocios, vendiéndose la gente por dádivas, compra de votos y encuestas manipuladas. En realidad, dos miembros de la generación frustrada que soñaron un mundo que se ha esfumado.

Cap. XVII. Es otro episodio de la frustración y castración del orden social en este país, con la subordinación de la justicia a los intereses políticos; mutilación de las funciones policiales; caliesaje de los servicios secretos, como en los mejores tiempos de Trujillo; impunidad del crimen; fichas policiales contra todo izquierdista que se moviera; banda colorá, entre tantos subterfugios y adefesios para ocultar al general, por decreto “héroe”, y sus matones incontrolables. Los cargos de conciencia se mantienen en su mente, por lo del general asesino para solucionar el caso familiar; y el sainete de “arrepentimiento” del funcionario “Caverna”.

Cap. XVIII. Es un repaso y cotejo de Jaime entre el Sosúa de su luna de miel y el Sosúa actual; sus investigaciones sobre las peripecias de sobrevivencia de la colonia judía y sus aportes económicos, que concluye con las desilusiones de Jaime y su abogado Renato, por sus sacrificios en una izquierda que se esfumó; sus desilusiones con el Frente Patriótico, y el antro de prostitución que caracteriza hoy a Sosúa.

Cap. XIX. Es la visita de la rutinaria de Verónica, interesada en el bienestar de sus ancianos padres, a quienes piensa proteger más, proponiéndose la posibilidad de llevarlos a su casa. Trataron algunos temas de interés, como la solución del caso Caverna; merendaron quipes y, tras su despedida, el padre exclamó: “¡Nuestra hija vale oro!”.

Cap. XX. Aquí todo es tan difícil. Es un repaso de la vida conyugal de Jaime tomándose un café con Verónica en la galería: sacó a flote las luchas políticas como un desahogo o catarsis, los aportes de la lucha política de izquierdas a la democracia y defensa de la soberanía, de cómo los ideales nunca mueren. Se discuten variadas ideas para conservar vivo el patriotismo del pueblo y, finalmente, plantean pensar bien la posible creación de una fundación.

Cap. XXI. Es un retorno al balcón, donde Mercedes y su eterna vecina Paquita han tertuliado tantos años, donde Mercedes pronuncia una frase que Paquita interpreta como de despedida: “Paquita querida, se nos acabó la vida”. Y así inician el diálogo donde Mercedes da por cumplida su misión en la vida, la ausencia de sueños, la rutina por los siguientes años, mientras Paquita es más optimista. Mercedes es cortante y responde a Paquita con dureza disfrazada de ternura. Aun en esos tiempos de extinción y desplome de su orgullo, Mercedes insistía en ser enterrada en Puerto Plata, para recordar sus tiempos de gloria... Pero su tumba está, por doble partida, en el Cristo Redentor. Realmente fue una conversación que condujo a ambas a visitar a sus amigas antes de que ocurriera su deceso.

Cap. XXII. Retorna William al escenario narrativo final, sin motivos para quejarse, y ya puede morir tranquilo. Se acomodó mejor al comprar una residencia más amplia y con patio en la avenida Independencia. Tiene una mujer que lo ama. Ambos se han retirado de sus trabajos, planificado con anticipación, pero quedando dudas sobre su solvencia, en caso de las enfermedades de la vejez. Deciden protegerse con un pequeño negocio, que hizo a William nacer y morir haciendo dulces. Pero, además, William comercializó su vivero, el cual había iniciado como una terapia ocupacional. Este es el drama social y económico permanente en los jubilados.

Cap. XXIII. Ahora es el protagonista de esta novela quien confiesa, que en su caso también ha sido triste. Tenía más de un año que no se juntaba con Renato cuando este sorpresivamente lo citó a su oficina. Al llegar y saludarse, le comunica que lo llamó para hacerle un regalo, a lo que Jaime le preguntó: “¿A cuenta de qué?”. Recibiendo por respuesta un paquete, mientras Renato le decía que se había inspirado en él, en su vida, para escribir esa novela bajo el título de “Marcado por los sueños”, que la leyera y le comunicara su parecer. Al tercer día Jaime la había leído y agradecía el haberlo incluido, y le dice: “No hace mucho comentábamos Verónica y yo que aquí se distingue más fácilmente a un deportista o un cantante que a alguien que haya luchado toda una vida por su país” (p. 231). A continuación, ambos repasaron todo cuanto había ocurrido entre ellos y dentro de ellos, se aclararon cosas y temas que fueron relevantes para ambos.

De este modo, lo social y lo político que nos ha tocado enfocar de esta novela, identifica a toda una generación idealista y mejor intencionada, que ya no volverá a reproducirse, porque esta actividad aleja cada día más a la gente seria, honesta y responsable.

Alfredo Rafael Hernández Figueroa,
Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz, Las Lajas del Caimito, La Penda,
La Vega. 23 de junio de 2024

MARCADO POR LOS SUEÑOS
NOVELA DE MANUEL BRUGAL KUNHARDT

<https://acento.com.do/cultura/marcado-por-los-suenos-novela-9347821.html>

2 de junio de 2024

Por Roberto Guzmán

- En el asunto social, el autor ha elegido dos comunidades que ha tenido tiempo de conocer a fondo, la de Puerto Plata y la de Santo Domingo.

El autor de esta novela es Manuel Brugal Kunhardt. Este autor no es novicio en el oficio. La que se comenta en este espacio es la tercera que produce.

En esta novela, de 233 páginas, el autor presenta un tema a entender, salpicado por introducciones y presentaciones descriptivas muy interesantes. Del mismo modo en que lo ha hecho en sus trabajos anteriores, Manuel Brugal coloca las acciones en un período definido de la historia dominicana que resulta fácil de reconocer. Puede suceder que usted no solo lea la obra, sino que la viva. Esto precisamente busca el novelista.

En la obra, algunos personajes llevan nombres que corresponden a personas de la vida política dominicana. Tal y como puede intuir el lector de estos párrafos, en esta producción literaria hay una gran dosis de materia política. La realidad de esta ficción se acepta con facilidad porque varios de los personajes guardan estrecha semejanza por su proceder con los nombres que les son asignados en la narración. No puede negarse, en esta obra novelística existe la voluntad de comunicar un mensaje y este trasciende.

Otros caracteres que aparecen en la novela reciben nombre en el relato que corresponden a la personalidad que representa. Este tipo de denominación ofrece avances sobre la actuación de esa persona; a veces la denominación se torna jocosa cuando la conducta del personaje se desarrolla en la trama. Este recurso ya lo empleó Brugal en sus obras anteriores.

Además de lo apuntado en el párrafo anterior, tal cual lo ha hecho en sus novelas anteriores, el escritor incursiona en descripciones de conflictos sociales de clases que aparecen en esta obra de ficción de manera natural. Al principio de la novela el propósito de esta no aparece de inmediato, pues los incidentes y circunstancias secundarios sazonan o distraen la atención de manera intencionada para el fin último.

Las dos características anteriores, la política y la social, retratan de manera pormenorizada la interacción entre las clases sociales de la sociedad del momento elegido para la acción. Si bien es cierto que es una obra de ficción, el lector de más edad puede descubrir la verdad detrás de la representación propuesta.

En el asunto social el autor ha elegido dos comunidades que ha tenido tiempo de conocer a fondo, la de Puerto Plata y la de Santo Domingo. La tipificación de estas que ofrece corresponde con la realidad, al tiempo que expone prejuicios e interacción entre clases sociales que participan o convivieron en la época que sirve de marco a la novela.

El aspecto político de la novela es el principal. La interacción entre los personajes resulta muy interesante por los papeles que desempeñan ante las situaciones que viven o el ambiente en que se desarrollan los hechos de la novela. El fondo político no es todo lo que interviene en *Marcado por los sueños*, hay escenas de amor, de conflictos, dudas y sucesos familiares.

Los detalles de la novela pertenecen a un pasado reciente, aun cuando las consecuencias existen aún en el seno de la sociedad dominicana actual. La conducta de quienes encarnan los roles principales es más elocuente que su pensamiento. Esto es, hay

más acción en el seno de la novela que explicaciones ofrecidas a través de las reflexiones de los personajes.

Puede adelantarse que varios de los caracteres representan símbolos que pueden atribuirse a casos concretos. La realidad que se plasma lleva al lector a tratar de descubrir si describe a alguien de la vida política reciente dominicana. Esta reacción no se produce en todos los lectores, pues los más jóvenes disfrutaban de la ficción aprendiendo sobre la realidad creada por el artífice de la obra.

La tensión dinámica en el seno de la sociedad introducida en la obra, algo que se ha planteado en otros términos más arriba, constituye una de las características más destacadas de la novela. La estructura literaria que se percibe en *Marcado por los sueños* surge de la organización impuesta por el tema mismo. El desarrollo literario que se observa se ajusta con el gusto literario a que pertenece el género de esta obra.

Antes se manifestó que la ambientación de la novela ocurre en un medio dominicano no muy lejano del tiempo actual. Este elemento distintivo no significa en modo alguno que sea obra de circunstancias que solo se produjeron o se producen en el seno de la sociedad dominicana. Lectores de otros países pueden encontrar puntos comunes con la realidad de su país. Este es uno de los objetivos de creaciones literarias de este tipo.

Puede asegurarse aquí que se establece una relación dinámica entre el lector y la realidad social a que se contrae la novela. Quien lee se compenetra de tal forma con lo descrito en la novela que se identifica con esta y percibe el valor literario que produce el goce, aun cuando no capte esa sensación sino a medida que se adentre en la lectura.

La novela objeto de este comentario puede ser considerada por su valor histórico literario. La explicación es esta, las consideraciones sociológicas que se hallan son obvias, el apego a la realidad creada seduce de tal modo que el lector se involucra, se identifica con las circunstancias y reacciones de los personajes que es precisamente lo que se persigue en una obra de ficción de este tipo.

Lo ya manifestado no implica que cada lector no pueda sentir de modo particular el placer estético de la lectura a su manera. No faltará quién conceda o reconozca mayor importancia al sentimiento amoroso que aparece en esta novela que al aspecto político de esta. Ese tipo de reacción es precisamente lo que trata Brugal, presentar un relato que despierte efectos diferentes en el lector o lectores.

Con anterioridad, en el curso de esta opinión, se ha insistido en el momento histórico de lo narrado en la novela. No debe considerarse, necesariamente, como una obra testimonial, pues la verdad histórica está sometida al proceso literario. Hay que entender la **realidad** de la obra, aceptarla a través de la transformación que le imprime el novelista. La que se palpa es la realidad de la novela, no otra.

Se desea llamar la atención para que se busquen en la obra los momentos importantes en el desenvolvimiento de lo narrado, porque no se pretende aquí entrar en detalle que pueda estropear el disfrute que pertenece a cada lector. No se trazan pautas de lectura ni se reduce lo que se escribe a modelar la interpretación de la obra. En realidad, se invita, por este medio, a la lectura, indicando algunas ideas que deben tenerse en cuenta en la novela para que la lectura sea placentera.

Se hizo referencia en párrafos anteriores a que la fuente de los capítulos que forman la novela ha tomado como referencia hechos y circunstancias de la sociedad dominicana, de la política de ese país en el momento elegido para situar el progreso del argumento de *Marcado por los sueños*. A pesar de la semejanza que se observa entre el momento histórico elegido y la mención de personas conocidas, la novela tiene su propia **realidad**.

A medida que se progresa en la lectura de la novela, quien la lee podrá darse cuenta de que la estructura de la novela está encaminada a llevar la acción hasta el “sentido de la obra”, que se hace evidente hacia el final de esta. Puede considerarse que la creación

literaria cumple su cometido —como en este caso— cuando realiza su función de hacer pensar, cuando valiéndose de la literatura enfoca temas de preocupación, propios de problemas humanos. Así puede llegar a decirse que la novela mantiene la atención del lector en los casos en que lo persuade que revelará con palabras el secreto, el sentido último de esta.

Estas notas no pretenden hacer la función de crítica, pues eso sería una forma de tomar partido, sino de despertar la curiosidad del posible lector para que sea él quien descubra el contenido de *Marcado por los sueños*. Cada lector tiene derecho a formar su propio juicio. Es importante que cuando se lee una novela con esta clase de estructura se haga una labor para extraer la lección que subyace la ficción.

La novela está articulada en veintitrés capítulos que llevan epígrafes sugerentes acerca del contenido y la substancia de estos. Los títulos impuestos a los capítulos marcan el ritmo de la novela. Puede seguirse con la ayuda de estos la progresión de la historia, el desarrollo del relato general. A guisa de muestra se citan algunos: Le pesaban mucho los recuerdos (I). Finalmente se dejaron llevar por el lenguaje de sus miradas (XII). Aquí todo es difícil (XX). Y el capítulo final de cierre de la obra, en mi caso, también ha sido triste. Ese último puede resultar sorpresivo o precipitado para muchos de los lectores.

La arquitectura de la obra se siente a través de su organización interna, de su forma. No puede negarse que el escritor redacta su obra —salvo casos excepcionales— y en gran medida la obra a su vez describe al autor. Esto así no solo por lo que escribe, sino como lo escribe. La dinámica del escrito lo dicta la imaginación, corregida esta por la forma, por la presentación del material. El personaje principal de la novela representa un tipo de revolucionario. Quizás lo que pretende el autor es que el lector identifique este personaje.

Después de agotar la lectura de esta obra literaria, vale que el lector haga la reflexión para saber si encierra pesimismo el mensaje tácito. Vale que quien lee lo narrado se pregunte si el escritor deja traslucir su pensamiento con ayuda del personaje principal de la obra, si expresa un estado de ánimo propio. Esto sin olvidar que una novela es arte de ficción. Cuando se plantea este asunto viene a la mente lo que dijo Marguerite Duras, que la escritura es un tipo de lectura interior. A veces el autor trata de desaparecer o desaparece detrás de la obra, pero no siempre lo logra. A veces algunas huellas quedan que delatan al autor por medio de sus personajes, o, de uno de sus personajes.

Una vez más en esta novela Brugal se sirve del diálogo o los diálogos para enmarcar la acción, para situar los personajes, sin necesidad de adornos superfluos. Podría considerarse este estilo de directo, pues logra situar los acontecimientos en perspectiva. El novelista logra contar lo que desea que se perciba y se sienta, que se viva la visión del momento con economía descriptiva. Este estilo se produce como resultado de la adecuación de la narración a la norma lingüística de la lengua, pasando por el tamiz del idiolecto elegido. Así cumple el estilo su cometido de atraer al lector al terreno del autor, hacerlo partícipe del argumento literario.

Con la lectura de esta novela se produce el fenómeno de la complicidad que se consume entre el público lector y el autor, pues se acepta como opinión común la narración de la novela. Puede que le suceda a quien la lea, lo que aconteció con quien esto escribe, que se compenetre con la obra de modo tal que se hace cómplice de esta, partícipe. Esto así porque la realidad expuesta seduce. Estas son impresiones de las que uno se percata después de razonar la lectura, de evaluarla. Con este tipo de razonamientos realizados a posteriori, se trata de abrir la obra por y para los posibles lectores.

TEOTIHUACÁN ES UN ENIGMA

Por Segisfredo Infante

A unos cuarenta y cinco kilómetros aproximados al noreste de la Ciudad de México, se localiza el enorme emplazamiento urbanístico de Teotihuacán. No se sabe de dónde emergieron sus habitantes ni siquiera cómo se llamaron a sí mismos. Pero los arqueólogos coinciden que entre el siglo tres y el siglo dos antes de Jesucristo, los indios teotihuacanos ya estaban instalados en el altiplano en donde tiempo después levantarían, poco a poco, una de las ciudades más imponentes de Mesoamérica y quizás de todo el planeta, si vemos el panorama con la óptica comparativa de aquella época. Tampoco se sabe hacia dónde se desplazaron sus pobladores después del colapso “incomprensible” de aquella magnífica civilización. Así que sobresalen las conjeturas hasta la presente fecha.

Ciertas personas sugieren que los teotihuacanos podrían ser de origen “olmeca”; pero a mí me parece insostenible esta hipótesis en tanto que los indios olmecas comenzaron a elaborar unos glifos primitivos, unas enormes cabezas y los primeros rudimentos numéricos con el fin de computar el tiempo, en función de diversas necesidades. En Teotihuacán, en cambio, son escasos los glifos aparentemente escriturales o numéricos. Más bien los mayas podrían estar conectados, en sus raíces originarias, con los olmecas del Golfo de México, en tanto que los mayas desarrollaron la escritura, perfeccionaron la numeración y los calendarios lunares y solares que sirvieron al resto de las culturas mesoamericanas, incluyendo a los muy posteriores aztecas.

Entonces Teotihuacán se levanta con sobriedad en el horizonte como un gigantesco enigma, que reta a los turistas, y principalmente a los arqueólogos, a los guías de turno y a los observadores de mirada penetrante. Es probable que se hayan publicado centenares de ensayos sobre el tema teotihuacano, con vehemencia a partir de los nuevos descubrimientos, en que se ha puesto en cuestión si acaso la “Pirámide del Sol” estaba dedicada al astro rey o a otra divinidad del periodo clásico. Pero nada se pierde con añadir unos renglones inocentes desde la periferia hondureña.

Sin ningún margen de dudas se trata de una de las civilizaciones más sólidas, sobrias y grandiosas de todos los tiempos, con dos pirámides escalonadas (de tres o cuatro cuerpos cada una) que muy poco tendrían que envidiarles a las pirámides de Egipto en materia de conocimientos arquitectónicos y perspectiva geométrica, con la ventaja que ambas pirámides teotihuacanas están rodeadas de edificios y de complejos habitacionales. En virtud que la teotihuacana era una sociedad teocrática, se dice que los complejos habitacionales eran sólo para beneficio de los sacerdotes o chamanes. En lo personal considero que eran demasiados los barrios confortables restaurados y en proceso de restauración, que a mi juicio se trataba más bien de una amplia clase media encargada de auxiliar a los sacerdotes, dirigir los procesos de construcción y facilitar el intenso comercio en un valle de vastas dimensiones, con campesinos dedicados a la producción agrícola y a otros menesteres artesanales, al grado que desviaron un riachuelo con el fin de aproximarlos a la ciudad y fertilizar los campos más o menos resacos localizados en los alrededores. (Es probable que en materia artesanal los teotihuacanos hayan sido expertos en trabajar distintos tipos de obsidiana).

¿Cómo fue posible el desarrollo de una civilización monumental con pirámides escalonadas, templos, edificios, calzadas perfectas, barrios y aldeas, sin haber dejado ninguna huella escrita claramente sistematizada? Es evidente que los teotihuacanos poseían una cosmovisión del mundo y unos conocimientos geométricos de primer orden, y un sentido de la higiene individual, pues construían baños e inodoros en el centro de la

ciudad. Pero no dejaron, a simple vista por lo menos, una sola estatua que indicara sus inclinaciones. Apenas unas pinturas murales de jaguares y de pájaros “divinos” análogos de Quetzalcóatl.

Hay varias hipótesis sobre el colapso de Teotihuacán aproximadamente en el siglo séptimo de la era cristiana. Pero son contradictorias entre sí. Observando detenidamente la vegetación se percibe una sequedad y resequedad de los terrenos. Es posible, según mi profana opinión, que un trastorno climático haya estremecido los cimientos de la economía de los teotihuacanos. Además, fue una costumbre mesoamericana que al producirse grandes crisis económicas o alimentarias, los indios abandonaran a sus sacerdotes, líderes y dirigentes y se marcharan hacia otras tierras lejanas. Esta hipótesis me parece más fuerte que todas las demás, aun cuando se diga que cuando llueve el valle de Teotihuacan reverdece.

En todo caso Teotihuacán es un ejemplo de doble vía sobre la importancia de los números y de una escritura definida, con una memoria impresa frente a la posteridad. Ello a pesar de las pruebas de “carbono catorce” y de “potasio argón”. Teotihuacán continuará, pues, como un gigantesco, maravilloso y fatigoso enigma ante las nuevas generaciones.

Segisfredo Infante

Distrito Central de Honduras, 16 de junio del año 2024.

(Artículo publicado en el prestigioso diario *La Tribuna*, de Tegucigalpa, el jueves 20 de junio del 2024, Pág. Cinco, en la versión impresa del periódico).

PALABRA Y BELLEZA

Por Jorge J. Fernández Sangrador

Dominique Ponnau, historiador del arte, director de l'École du Louvre y firme defensor de la naturaleza cultural de las iglesias que componen el patrimonio histórico y cultural religioso de Francia, falleció el pasado mes de abril en París. En 2004 publicó un libro con el título *La beauté pour sacerdoce (La belleza como sacerdocio)*.

Durante un viaje que realicé a la capital de Francia, lo vi expuesto, como novedad bibliográfica, en los anaqueles de Galignani y lo compré, no sólo por el contenido, sino por lo significativo que me resultó el título.

El libro caía en mis manos justamente en el período de mi vida en el que estuve plenamente incorporado a la Universidad Pontificia de Salamanca ejerciendo de profesor en la Facultad de Teología.

E hice una trasposición del título del libro a mi situación personal en la Academia salmantina: la universidad como sacerdocio. Porque hay quienes lo ejercen en una parroquia, o en una capellanía o en una misión.

Y los hay que desempeñan su ministerio sacerdotal en la universidad. Algunos de éstos han sido grandes figuras del pensamiento, de las humanidades, de la teología y de la docencia, pues también esa actividad es de carácter pastoral, y sus libros son aún hoy referentes irremplazables de la cultura cristiana en su intento de acercamiento a la sociedad contemporánea.

El vínculo existente entre las universidades y la fe católica es patente si se tiene en cuenta quiénes fundaron las que son consideradas, por su antigüedad, históricas, quiénes velaron por su inicial andadura y quiénes les dieron identidad, renombre y futuro. Y fueron, en todas esas etapas, personalidades eclesíásticas.

Hoy, al ir desmarcándose de sus orígenes religiosos, las universidades estatales españolas proponen las asignaturas referentes al hecho cristiano como opcionales. Sucede así en la Universidad de Oviedo, en la que se imparten aún cursos de ese campo del saber y del espíritu, al igual que en las más prestigiosas de Alemania, en las que las «Geisteswissenschaften», las ciencias del espíritu, gozan de gran prestigio. Y en ellas entra naturalmente la Teología.

He tenido el privilegio de ser profesor de esta materia en la Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad de Oviedo, en donde, llamada en otro tiempo Escuela Normal, se formaron los maestros de mi infancia. Ha sido una experiencia magnífica y la ocasión para conocer a personas extraordinariamente interesantes, tanto de los cargos directivos y del personal administrativo y de servicios, como de los profesores y de los alumnos.

Acabo de jubilarme y puedo decir de estos últimos, de los alumnos, lo mismo que manifestó Jacques-Bénigne Bossuet, obispo y célebre orador en Francia, respecto al Delfín, al que el rey Luis XIV le confió para que fuese el preceptor. Habiendo aceptado de no muy buena gana el encargo real, Bossuet reconoció que, al cabo de los años, había descubierto cuánto se puede aprender de las preguntas formuladas por un joven. Así también yo con mis alumnos de la Universidad ovetense, que han elegido libremente cursar la asignatura de «Mensaje cristiano» para completar su formación humanista y cristiana.

Gracias a todos ellos por su saber estar, por su interés intelectual y por su participación empática. Me han surtido, con sus comentarios y confidencias, de relatos biográficos sumamente interesantes e impactantes, que no olvidaré jamás.

Estos años en la Universidad han sido para mí de incalculable riqueza: en aprendizajes, en relaciones y en prodigalidad. Y eso que la materia que impartí podía ser considerada por algunos como inapropiada en aquel contexto de métodos pedagógicos y de implementos tecnológicos.

Digo esto porque lo mío era la Biblia, a la que el poeta, pintor y grabador inglés William Blake calificó de «gran código del arte». Basándose en esta sentencia, el profesor canadiense Northrop Frye publicó, en 1982, su conocida obra *The Great Code. The Bible and Literature*, en la que trató de mostrar cómo la Sagrada Escritura es el gran código, la clave de interpretación, de la cultura occidental.

He ido viendo, con el paso del tiempo, que lo que confiere actualidad a un curso sobre Biblia es el adentramiento, con ánimo de filólogo, amante de la narración y de la poesía, en su léxico hebreo, arameo y griego para rescatar lo que en él se contiene de permanente, nuclear, existencial y humano. «So all my best is dressing old words new» (Revestir de novedad las palabras antiguas es lo que mejor sé hacer), escribió Shakespeare en uno de sus sonetos. Y eso es precisamente lo que intenté hacer en mis clases de Biblia en la Facultad de Formación del Profesorado y Educación: revestir de novedad palabras antiguas.

Y que no faltasen, además, las referencias a la belleza: «Lo que hayáis de decir, enseñar o hacer en el aula, que sea siempre expresado con belleza», les insistí. Esto resulta muy fácil de llevarlo a efecto en un curso sobre la Biblia, dada la correlación existente entre ésta y la historia del arte ¡Ha sido tan inspiradora la Biblia y ha generado, como decía Blake, tanta hermosura pictórica, escultórica, arquitectónica y literaria a lo largo de los siglos! De hecho, todas y cada una de sus perícopas pueden ser explicadas e ilustradas por medio de una obra de arte, como apreciará el lector si tiene un poco de tiempo para asomarse al sitio web “Christian Art”.

Me pregunto a menudo qué habrá sido de aquellos alumnos que Dios puso en mi vida y si les habrá sido de utilidad algo de lo que les expliqué con el apasionamiento de quien cree en lo que enseña, y le pido a Él que los sostenga siempre con la fuerza todopoderosa de su amor, a ellos y a los miembros que componen la gran familia de la Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad de Oviedo, así como la de la Universidad Pontificia de Salamanca.

(*La Nueva España*, domingo 23 de junio de 2024, p. 24).

TALLER DE CREACIÓN LITERARIA “EL ARTE DE LA CREACIÓN VERBAL”



El Dr. Bruno Rosario Candelier impartió el Taller de creación literaria, que en esta ocasión trató sobre “El arte de la creación verbal”, y explicó que este arte comprende todas las manifestaciones creadoras que podemos realizar con la palabra, porque los seres humanos tenemos el don de la creatividad. Refirió que la modalidad de la palabra es lo que ha permitido el

desarrollo de la humanidad al hombre al ir manifestando el talento de la inteligencia, del intelecto y de la sensibilidad y esto permitió la potenciación del logo de la conciencia. Agregó que el logo de la conciencia es el factor determinante de la palabra y por la palabra y con la palabra podemos hablar, podemos convertirla en escritura para el avance del desarrollo intelectual en la humanidad.

El maestro explicó que el arte de la creación verbal manifiesta otros dos factores que tenemos, que son: la intuición y la vivencia. “El don de la intuición es el más alto, el más profundo, el más luminoso poder de nuestra conciencia y tiene la particularidad de permitirnos comprender el sentido de las cosas y el sentido de las cosas no se manifiesta sensorialmente está oculto”, explicó.

La intuición es el poder de la conciencia que puede auscultar el trasfondo que tienen las cosas que llamamos sentido. Agregó que cuando comprendemos el sentido de las cosas podemos crear y que el sentido de las cosas es la base de la creación.

Además, habló de otra faceta importante que nos ayuda a la creación, que es la que comprende nuestras vivencias, nuestras experiencias de la realidad. Señaló que en la medida que nos desarrollamos y en que entramos en contacto con las cosas nos vamos enriqueciendo con eso que llamamos vivencias, entonces esos dos aspectos: “intuiciones y vivencia” constituyen la clave de la creación.

Expresó que las intuiciones y vivencias están al alcance de todo el mundo: “Todos los seres humanos tenemos intuiciones y vivencias y por consiguientes todos pueden crear”.

Aclaró que no todos los seres humanos tienen la voluntad o disciplina para crear, y que la voluntad y la disciplina son fundamentales en la creación. La disciplina es una especie de poder que nos da el prepararnos y hay que disponer del tiempo y también satisfacer las necesidades materiales, tales como: alimentación y ambiente adecuado para realizar el acto de la creación.

El ensayista dijo que en virtud del poder que tenemos de creatividad es posible ese poder, porque contamos con conceptos y los conceptos son las ideas que forjamos de las cosas. También señaló que necesitamos las imágenes, que son manifestaciones sensoriales y espirituales de la realidad.

“La poesía es una creación de imágenes con un fondo conceptual sobre la realidad, que dan como resultados expresiones bellas, expresiones elegantes y expresiones que iluminan la conciencia”, subrayó el también poeta.

El doctor Rosario Candelier explicó que para formalizar la capacidad estética, intelectual y espiritual que tenemos, contamos con tres fuentes auxiliares: la intuición, la inspiración y la revelación. Definió brevemente cada una de ellas: “La intuición es un don de la conciencia que nos permite penetrar en la hondura de las cosas, en la dimensión trascendente de las cosas. La intuición es un grandísimo poder con que contamos los seres humanos. La inspiración es un soplo del espíritu que nos llega, el cual no depende de nosotros, es un poder que recibimos de fuera. La revelación es un antojo de lo alto, viene del cielo, viene de la trascendencia, ni siquiera de la naturaleza, porque no depende de nosotros. Nadie recibe una revelación porque la pida, no se molesten en pedir o recibir una revelación porque es un poder que reciben algunos seres humanos. no todos los seres humanos reciben la revelación en su vida; son seres privilegiados, bendecidos por el soplo del espíritu, son los iluminados, los contemplativos, los santos, los profetas y los místicos”, explicó detalladamente el maestro Bruno Rosario Candelier.

Comentó que el escritor nicaragüense Ernesto Cardenal en su libro *Vida en el amor*, dice que la revelación mística puede recibirla cualquier persona, incluso un pecador, porque no depende de la convicción de la persona. Argumentó que la revelación se queda en el ámbito del misterio.

Finalmente, Rosario Candelier manifestó que los seres humanos también experimentamos apelaciones, que significa “llamada”. Hay apelaciones intelectuales, afectivas y espirituales. “La palabra apelación significa una llamada, una inclinación especial que te atrae, de hecho, los escritores recurren a un llamado”, dijo tras concluir.

(Santo Domingo, Biblioteca Juan Bosch, 8 de junio de 2024).

TERTULIA LITERARIA DE LA ACADEMIA CON ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SUPERIOR DE FORMACIÓN DOCENTE SALOMÉ UREÑA, ISFODOSU (RECINTO DE SANTIAGO)

En el marco de la actividad cultural Tertulia Literaria de la Academia, Rita Díaz sostuvo un conversatorio con estudiantes del Instituto Superior de Formación Docente Salomé Ureña, ISFODOSU (Recinto de Santiago). En esta ocasión, el escritor y poeta Mateo Morrison participó como invitado especial con el tema “Cómo nace el poema”.

Rita Díaz, coordinadora del acto, leyó una breve reseña sobre Mateo Morrison. Indicó que Morrison, aparte de escritor, es Licenciado en Educación/Mención Letras. Es abogado, poeta, ensayista y ex editor de suplemento literario. Su obra literaria abarca, principalmente, la poesía. Algunos de sus poemas han sido traducidos al chino, coreano, francés, hebreo e inglés. Además, fundó el Taller Literario César Vallejo y se convirtió en el vigésimo escritor dominicano en recibir el Premio Nacional de Literatura por su contribución al género poético. Morrison también ha desempeñado roles en la cultura y la educación, pues fue director del Departamento de Cultura de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) y subsecretario de cultura de República Dominicana (2008). Su trayectoria literaria y cultural ha sido ampliamente reconocida, tanto a nivel nacional como internacional.

Mateo Morrison agradeció a la Academia Dominicana de la Lengua la invitación y a los presentes en el acto. Explicó que la poesía nació con la humanidad misma, cuando nacieron los seres humanos. Argumentó también que parecería simple decir cómo nace un poema, pero no es así, porque estaríamos hablando prácticamente de cómo nace la literatura. Agregó que la poesía y la literatura nacieron al inicio en forma oral y se iba transmitiendo de persona a persona.

Morrison manifestó que desde el mismo momento en que se expresaba a una compañera y comparaba sus ojos con el mar, y decía que “Sus ojos son tan azules como el mar”, ahí comienza una poesía porque no era una forma directa de decirlo, sino que él la comparaba con algo significativo. Otro ejemplo que dio fue: “Manos tan blancas como la nieve” y realizando esta comparación “surgía la metáfora, surgían imágenes, surgían formas figuradas” Otro ejemplo común y sencillo que puso fue: “Se me cayeron las alas del corazón”, todos sabemos que eso no es real, sino que se expresa tristeza.

El poeta explicó que hay poesía en verso y en prosa. Agregó que un verso es una línea y que los versos pueden ser en rima o en versos libres. Y dijo que cuando hablamos de prosa poética tiene que haber estética y belleza. Añadió que hay diferentes tipos de poesías: poesías de amor, de defensa de luchas sociales, poesía política, etc. La poesía por la que él se interesó más fue la de luchas sociales de su país.

Continuando la actividad el poeta manifestó que Federico Bermúdez es quien escribe el primer libro sobre poesía social, titulado los *Humildes*, el cual es un canto a la clase obrera dominicana y a los soldados de guerra.

Por otro lado, argumentó que tenemos en la República Dominicana una tradición poética muy fuerte, que es el género poético más cultivado y el más exitoso de la historia de la literatura dominicana.

El escritor dijo que, en resumen, podría decir que al crearse el Movimiento Postumista surgió una liberación del verso en la República Dominicana y es cuando comienza a escribirse poesía libre, poesía sin rima. Agregó que en la década del 40 surge un gran auge de la poesía dominicana con el grupo de la Poesía Sorprendida, con Franklin Mieses Burgos, Manuel Rueda y Mariano Lebrón Saviñón. Y surgió el grupo de la Generación

del 48, donde estaban los escritores Víctor Villegas, Lupo Hernández Rueda y Máximo Avilés Blonda.

La profesora Rita Díaz expresó a los estudiantes que Mateo Morrison, indirectamente le ha puesto tarea de lectura a los estudiantes, ya que le dio nombres de escritores importantes de nuestro país y movimientos literarios. “Tienen una deuda de lectura con ustedes mismos, especialmente para los chicos de Introducción a la Literatura”, expresó.

Al final de la actividad, algunos estudiantes hicieron preguntas, entre ellas: “Durante su trayectoria en la vida, ¿qué usted le agradece a la literatura? Usted habló de diferentes generaciones de poetas y quisiera saber si en ese tiempo hubo confrontación entre ellos. ¿Qué considera usted debe hacer un escritor, para ser un escritor de éxito?”.

Mateo Morrison agradeció a los presentes la posibilidad de expresar sus pensamientos, y contó que su madre murió a destiempo y, a través de la poesía, su nombre permanece, ya que hace varios años en una visita al cementerio donde estaba enterrada su madre pasó un día en ese campo santo y de ahí escribió un libro llamado *Estático en la memoria* y en ese libro hay varios poemas dedicados a su madre.

“A la literatura le agradezco poder conocer muchas partes del mundo y diferentes personas y estas que están aquí hoy, por supuesto. Sobre las generaciones poéticas, en el año 1965 surgieron grupos de poesía en gran medida en la República Dominicana, pero su mayor representación estaba en la capital como era el grupo El Puño, el cual era el grupo principal con escritores con una obra como René del Risco, José Miguel Alfonseca y Jeannette Miller. El grupo “La máscara”, cuyo fuerte era la gestión cultural donde estaba Freddy Ginebra, quien se dedicó a hacer grandes concursos de cuentos Otro grupo que surge es “La Isla”, producto de la división del grupo El Puño. En La Isla estaba Andrés L. Mateo y Wilfredo Lozano. También surge el grupo “La Antorcha” para promover la cultura en la margen oriental del Río Ozama”.

Finalmente, Morrison les recomendó a los estudiantes leer mucho. “Ahora ustedes tienen más acceso a la información, deben hacer un sistema de lectura, leer mucho y tener formación. Si no se lee mucho, nadie puede escribir bien. Deben de hacer círculo y no tienen que reunirse, ya que pueden hacerlo por las redes. Agregó que el intercambio es bueno, la consulta a otros escritores es muy factible. “Los genios de la literatura constantemente consultaban a otros colegas”, dijo.

Además, señaló que debemos incentivar el amor de nuestros estudiantes hacia la literatura, siempre recomendar la lectura y escribir mucho. La práctica de la escritura permite profundizar el conocimiento. Hay que leer siempre. Si un libro es muy pesado, dejarlo y retomarlo luego.

Rita Díaz, coordinadora de la Tertulia, cerró el acto agradeciendo a los profesores y estudiantes del ISFODOSU. Dijo que la Academia Dominicana de la Lengua espera que algunos de los interesados se motiven a entender, sentir la creación y, sobre todo, a desarrollar la capacidad de interpretación y valoración de lo que es la creación literaria.

(Santo Domingo, ADL, 31 de mayo de 2024).

TRABAJOS DEL ESPAÑOL

TEMAS IDIOMÁTICOS

Por María José Rincón

Acicate de la curiosidad

La rica herencia lingüística árabe se refleja en palabras y expresiones que seguimos utilizando hoy en día

Historia y **lengua** de la mano nos hablan de gentes que nos regalaron sus **palabras** cuando las necesitamos. En una *Eñe* anterior les propuse hacer juntos un recorrido por los **arabismos** de nuestra **lengua**.

Preparen sus **alforjas** (del árabe hispano *alhurg*) para un **viaje** en el tiempo a través de las **palabras**; un **viaje** que nos va a mostrar, gracias al poder de la **lengua**, que seguimos siendo los mismos.

El vínculo entre **árabe** y **español** se mantuvo a lo largo de casi ochocientos años. Su punto de partida es el año 711, en el que tropas del califato de la dinastía de los omeyas, que tenía su capital en Damasco, empieza la conquista del reino visigodo de la Península Ibérica.

Con incontables avatares militares y largos periodos de tregua, Al-Ándalus y, con ella, el contacto de la **lengua** española con la **lengua** árabe se extendió hasta 1492, año de la caída del reino nazarí de Granada.

No hace falta ser un lince –nada que ver con el elegante felino– para deducir que muchos **arabismos** que se incorporaron al **español** de la época pertenecen al campo semántico de la **guerra** y las escaramuzas militares.

Las correrías en tierras enemigas siguen siendo **algaras** o **algaradas**, nuestras ciudades siguen luciendo sus **alcazabas**, ‘recinto fortificado dentro de los muros de una población’, y desde las **atalayas** sigue divisándose el horizonte.

Los **adalides**, como se les llamaba a los caudillos militares, son ahora quienes se destacan en la defensa de una causa. Don Quijote sigue abrazando su **adarga** antigua, ‘escudo de cuero de forma ovalada’. Nuestros ejércitos siguen teniendo **alféreces**, del árabe clásico *faris*, ‘caballero’, aunque ya no empuñen **alfanjes**, ‘sable corto y curvo’, ni disparen las flechas de sus **aljabas**, ‘caja portátil para flechas que se cuelga al hombro’.

Con el **rebato**, el árabe hispano *ribát*, se da la voz de alerta. Tocar a **rebato** decimos para indicar que damos la señal de alarma ante un peligro.

Cuántas veces ese **rebato** sonaba a golpe de **tambor**, quizás del árabe *tabbul*, o brillaba con la **almenara**, del árabe *manara*, ‘faro’, un fuego que, encendido en una torre, daba aviso de la amenaza.

Nuestras **caballerías**, que ya no participan en combate, siguen llevando **albardas**, **jáquimas**, **jaeces** y ataharres (seguro que les suena más si les digo **atajarria**, como se mantiene en el **español** dominicano). El árabe hispano había tomado del árabe clásico la palabra **saqa** para referirse a la retaguardia de las tropas.

De ahí nuestra **zaga**, que suma además las acepciones ‘parte trasera’ y ‘jugador que participa en último lugar’. De la **guerra** al deporte: el derivado **zaguero**, y su femenina **zaguera**, designan al jugador que forma la línea defensiva del equipo.

Además, hemos creado la expresión **a la zaga** ‘atrás, detrás’. En riqueza de **palabras**, nuestra **lengua** no le va a la **zaga** a ninguna. En **español** un **acicate**, del árabe *assiqát*, es una espuela para el caballo y, metafóricamente, un estímulo para hacer algo. La historia de las **palabras** siempre es **acicate** de la **curiosidad**.

La voz del agua

La influencia árabe en el idioma español es notable, especialmente en términos relacionados con el agua y la agricultura, heredados de al-Ándalus

Si no nos lo ha enseñado la experiencia, lo han hecho los relatos infinitos de *Las mil noches y una noche* o los poemas de **Borges**: el **agua** es **vida**.

Más allá de consignas, los musulmanes que conquistaron Hispania, su al-Ándalus, de donde procede **Andalucía**, lo sabían de cierto. Jorge Luis **Borges** nos lo contó en su poema *Alhambra*: «Grata la voz del **agua** / a quien abrumaron negras arenas, [...] / gratos los finos laberintos del **agua** / entre los limoneros».

El **agua**, el «cristal viviente» de **Borges**, está detrás de muchas de las **palabras** que el **árabe** legó al **español**. Las **acequias**, del **árabe** hispano *assáqya*, conducían las aguas de riego, y lo siguen haciendo, y los **azarbes**, de *assárb*, las recogen cuando sobran después de regar.

Para que nunca falte tenemos los **aljibes**, *algubb*, depósitos subterráneos para recogerla y almacenarla; nuestras **cisternas** de ahora, estas sí de origen latino. Si el depósito se construye sobre tierra, cercado por muros, tenemos una **alberca**, con origen en el **árabe** hispano *albírka*.

De niña todavía me bañé en la **alberca** del patio de mi abuela y, en algunas zonas de América, se le llama **alberca** a la piscina. Si se trata de transportar el **agua** desde el pozo, el río o la acequia, ahí está la **noria**, del **árabe** hispano *na'úra*. Por semejanza, llamamos **noria** a esa atracción de feria de cuya enorme rueda, en lugar de cangilones, cuelgan asientos.

Cuando el **agua** llegaba a los campos de al-Ándalus, la **vida** se abría paso. Tantos y tantos nombres de **flores** y **vegetales** nos susurran al oído que el paraíso no existe sin el **agua**.

La maestría agricultora de los andalusíes, gentilicio de los musulmanes de al-Ándalus, cultivó muchas **palabras** que siguen floreciendo en nuestra lengua: **alcachofas**, de *alharsufa*; **zanahorias**, de *safunnárya*; **berenjenas**, de *badingána*. Nuestras imprescindibles **habichuelas**, derivado de *haba*, del latín *faba* (de donde, por cierto, vienen también los fabes de la *fabada*), tienen en nuestra lengua muchos sinónimos, entre ellos, el procedente del **árabe** **alubias**. Inagotables los campos, inagotable la lengua: **azafrán**, de *azza'farán*; **algodón**, de *alqutún*; **azúcar**, de *assúkkar*.

- Las **almazaras**, del **árabe** hispano *alma* 'Sara, no paran de moler **aceitunas**, de *azzaytúna*. De la molienda no cesa de brotar el **aceite**, de *azzáyt*. En el tiempo y en la lengua, **aceite** y **aceitunas** conviven con **óleo**, **olivos** y **olivas**, hermosas **palabras** que nos legó el latín.

No todo va a ser comer. Los jardines y patios andalusíes recreaban el paraíso en sus **arriates**, del **árabe** *arriyád*. En ellos florecían y perfumaban el aire la **azucena**, de *asussána*; la **adelfa**, de *addífla*; el **alhelí**, de *alhayrí*; el **arrayán**, de *array'án*. **Azahar**, del **árabe** hispano *azzahár*, significaba en **árabe** clásico 'flores', de ahí que en nuestra lengua signifique 'flor' y, por antonomasia, lo usemos para referirnos a las fragantes **flores** del naranjo y el limonero. **Palabras** hermosas, atesoradas desde entonces, florecen en nuestra lengua y, si nosotros queremos y sabemos, lo seguirán haciendo

Memoria de lo cotidiano

El universo de las palabras que el árabe le regaló a nuestra lengua parece no agotarse

El rico universo de las palabras que el árabe le regaló a nuestra lengua parece no agotarse; desde la guerra y la conquista al dominio del agua, del cultivo de la tierra al cuidado primoroso de jardines que emulan el paraíso.

La labor artesanal nos ha dejado muchas huellas en forma de palabras. La *tarea*, del árabe *taríha*, sigue significando para nosotros el trabajo que debe hacerse. Bien puede ser el quehacer del joyero, que se afana con delicadeza en *ajorcas*, del árabe *assúrka*, o *alfileres*, del árabe *alhilál*; o que labra con maestría el valioso *marfil*, del árabe hispano *azm alfil*, que significaba 'hueso de elefante', o que engarza en unos pendientes unos delicados *aljófares*, del árabe *algáwhar* 'perla'. Basta releer a los poetas clásicos para encontrarnos ese mismo *aljófar* referido a las gotas de sudor o a las lágrimas en el rostro de una mujer, o al rocío que cubre la hierba o los pétalos de una flor.

También los *alfareros* daban forma en sus *alfahares*, del árabe *alfahhár* 'cerámica, alfarería', a cotidianas tazas y jarras. El árabe tomó del persa la palabra *tast* 'cuenco' para crear su *tássa*, que acabó convertida en nuestra *taza*. Del árabe hispano *gárra* tomó el español la palabra *jarra*. Apreciamos la **influencia árabe** en el gusto por los *azulejos*, del árabe *azzuláyga*, losas coloridas y luminosas con las que maestros *albañiles*, del árabe hispano *albanní*, daban personalidad a suelos y *tabiques*, del árabe hispano *tasbík*. Desde la Córdoba omeya o la Granada nazarí hasta cualquier pequeña *aldea* (del árabe hispano *addáya*) o cualquier perdido *arrabal* (del árabe hispano *arrabád*), desde el *alféizar* de las ventanas (del árabe hispano *alháyza*) hasta las imprescindibles *alcantarillas* (del árabe hispano *alqántara*) encontramos vestigios del quehacer artesano.

Al cruzar la puerta de la más humilde vivienda nos llegan los aromas de la vida; unas sabrosas *albóndigas*, cuya denominación hemos heredado del árabe hispano *albúnduqa*, y que el árabe clásico tomó de la expresión griega *káryon pontikón*, con la que los griegos se referían a la nuez. El parecido en la forma hizo que se relacionaran nueces y albóndigas. El *arroke* y el *almíbar* (de los árabes *arrúbb* y *almíba*) son imprescindibles en cualquier dulce que se precie. Del árabe *saráb* vienen también, aunque atravesando distintos caminos, *jarabe* y *sirope*.

Los aromas de la vida y la familia forman parte del hogar, como tantos trastes que nos sirven a diario y que llevan con ellos las palabras que los nombran; el *ajuar*, del árabe hispano *assuwár*, que las novias atesoraban cuidadosamente (¿todavía lo hacen?). *Almohadas* y *alfombras* (de *almuhádda* y *alhánbal*) nos hacen la vida más cómoda. Las *aljofainas*, parecidas a nuestras poncheras, *alcuzas* y *almireces* son los herederos de los árabes *algufáyna*, *alkúza* y *almihráz*. El almirez es un precioso cuenco de metal usado para moler dentro de él semillas, especias o hierbas. Con otros materiales y otras procedencias para sus nombres nuestra lengua atesora hoy los preciosos sinónimos parciales *mortero*, *pilón* o *molcajete*.

La riqueza de la vida diaria, de sus formas, olores y sabores, lleva emparejada la riqueza de las palabras que sirven para nombrar lo cotidiano, aquello que nos acompaña día a día y que guarda algunas palabras antiguas que preservan la memoria de siglos de cultura compartida.

Caravana de palabras

La influencia del árabe en el vocabulario español

El *Diccionario de la lengua española* nos ha servido de brújula en el recorrido, que hoy llega a su destino, por los **arabismos** del español. Estas preciosas **palabras**, preciosas por su belleza y por su valor, nos hablan de instituciones que siguen hoy muy vigentes y de sus administradores, desde los *albaceas* (de *sáhb alwasíyya*), quienes custodiaban y administraban los bienes que se dejaban en herencia, hasta los *alcaldes* (de *alqádi* ‘juez’) y *alguaciles* (de *alwazír*).

La lengua árabe que se habló en España nos legó muchas voces relacionadas con el comercio. Los productos eran transportados por *recuas* (del árabe hispano *rákbah*); de ahí también que llamemos *recua* a una ‘**multitud** de cosas que van una detrás de otras’.

Las cargas, medida en *arrobas* (de *arrúb*) o en *quintales* (de *qintár*), se guardaba en un *almacén* (de *almahzán*) y se negociaba en la *alhóndiga* (de *alfúndaq*) o se vendía en una subasta pública o *almoneda* (de *almunáda*). Las aduanas (de *addiwán*) estaban prestas a establecer y controlar *tarifas* (de *tarífa*) y *aranceles* (de *arandj*). Los saberes científicos nos legaron las *cifras*, del árabe hispano *sífr*, que en árabe clásico significaba ‘vacío’, o *álgebra*, del árabe clásico *aljabru* ‘reducción’. Y ¿qué hay tan vivo y actual como un *algoritmo*? Se cree que el término *algoritmo*, de rabiosa actualidad gracias a la inteligencia artificial, llegó a nuestra lengua desde el latín tardío, que, a su vez, lo había adaptado de la expresión árabe *hisabu lgubar* ‘cálculo mediante **cifras** arábicas’.

La reputada astronomía árabe nos prestó las denominaciones del *cénit* (de *samt*) y el *nadir* (de *nazir*), los puntos opuestos de la esfera celeste. Y también el *auge* (de *awg*), para designar el punto de una órbita en torno a la Tierra que está más separado del centro de nuestro planeta; eso que hoy se conoce como el *apogeo*.

e *alinzál*).

Tanto *auge* como *apogeo*, este de origen griego, han superado el ámbito técnico para pasar al **lenguaje** común referidos al período o momento de mayor intensidad de una situación. Nuestra lengua tomó la palabra *alquimia* del árabe *alkímya*; y esta la había tomado a su vez del griego *chyméia* ‘mezcla de líquidos’.

Es el mismo origen que tiene la palabra *química*. Alquimistas y químicos trabajan con *alambiques* (de *alanbíq*) entre *elixires* (de *aliksir*), *alcanfores* (de *alkafúr*) y *alcoholes* (*al-kuhúl*).

Como nos enseñó **Cervantes**, siempre hay momento en la vida para el ocio. El árabe hispano nos legó la hermosa palabra *azar*, que había tomado del árabe *zahr* ‘dado’. Nuestros *azarosos*, por desgracia muy frecuentes, tienen ese mismo origen; y también el imprescindible *azarar*.

Nada tiene que ver con el **azar** en el **ajedrez**; lo único que los une es el origen árabe de las **palabras** que los nombran. La palabra *ajedrez* nos llegó casi en una larga caravana por el desierto, desde el árabe hispano *assatrang*; hasta llegar ahí recorrió el sánscrito, el pelvi y el árabe clásico.

Esa caravana parecida nos ha traído hasta aquí a lomos de una **recua** de **palabras** que nos recuerdan que nuestra lengua está cargada de siglos y de historias.

ORTO-ESCRITURA

Por Rafael Peralta Romero

¿Qué pasa con las vocales repetidas en secuencia?

No abundan en español las palabras patrimoniales que lleven una sílaba con la presencia de una doble vocal, ocurre más bien con voces procedentes de otras lenguas o que han sido formadas por la unión de un prefijo u otro elemento compositivo que termina en la misma vocal con la que comienza la palabra base y se unen para formar un nuevo término.

En muchos casos, el encuentro de esas vocales dobles se articula como si fuera una simple, aplicada la ley del menor esfuerzo. La normativa ortográfica lo admite como válido, siempre que tal pronunciación no coincida con otra voz de nuestra lengua.

Por ejemplo, la unión de porta (del verbo portar) y aviones produce el nuevo vocablo “portaaviones”. Sin embargo, la vocal doble /aa/ se asume como simple: portaviones. “Por lo general, para que se admita y prefiera la variante gráfica simplificada, que en muchos casos acaba por reemplazar totalmente en el uso a la grafía con doble vocal, es necesario, como se ha dicho, que se haya generalizado en el habla la simplificación articulatoria...” (Ortografía de la lengua española, RAE-ASALE, pág. 165).

En cuanto a la vocal /e/, es fácil que se duplique con verbos, sustantivos y adjetivos compuestos por el prefijo pre- seguido de voces iniciadas en /e/. Pero antes deben citarse verbos que llevan la /ee/ en su terminación y que la arrastran en determinadas formas de su conjugación. Ejemplos: creer, leer (lees, leemos, leerá...), peer, poseer, proveer y sobreseer. Sustantivos: creencia, proveedor.

Los verbos terminados en -ear en algunos tiempos y personas, exigen la /ee/: abofeteé, horneé, paseé, peleen...

Esta tendencia a la supresión de una vocal se convierte en norma si se apoya en el uso generalizado. Pero las voces precedidas de pre- suelen ser más resistentes al cambio: preescolar, preexistir, preeminencia. No obstante, la voz preeclampsia, admite cambios que sorprenderán a muchos médicos: preclamsia.

Con el prefijo re- se forman nuevas palabras que bien pueden escribirse con /ee/ o con /e/, tales como reelegir, reembolsar, reemplazar, reencontrar, reestructurar, reestrenar o reelegir, rembolsar, remplazar, rencontrar, reestructurar, restrenar.

Lo mismo rige para los sustantivos y adjetivos derivados de esos verbos: reembolso, reembolso; remplazo, remplazado; rencuentro, encontrado. Los derivados de los verbos reestructurar y restrenar no siguen la misma pauta. Sí ocurre con el prefijo súper: superestructura.

La vocal /i/ se presenta duplicada en derivados de palabras que terminan en /í/ tónica y se les agrega un prefijo o un elemento compositivo que inicia con /i/: chií, chiita, chiismo, priista, friísima, frito, Rociito (de Rocío). Pueden escribirse con /ii/ y por igual con /i/ los vocablos formados por prefijos o elementos compositivos que terminan en /i/ y se colocan ante una palabra que comienza con esa vocal.

Tales elementos son anti-, mini-, multi-, pluri- poli- o semi-. Se recomienda la grafía simple: antimperialista, antiinflamatorio, multinstitucional.

Sin embargo, se mantiene la doble /i/ si el vocablo formado con el prefijo se presta a confusión con otro. Ejemplo: semiilegal, diferente a semilegal; semiiletrado, diferente a semiletrado; semiirresponsable, no se confunda con semirresponsable.

El espacio se acaba y falta indicar qué ocurre cuando las vocales /o/ y /u/ cuando aparecen duplicadas en una palabra del español. Será el próximo domingo, Día de las Madres, cuando lo tratemos.

Lo que pasa con las vocales repetidas en secuencia

El domingo pasado, en artículo titulado “¿Qué pasa con las vocales repetidas en secuencia?”, nos referimos a la presencia de una vocal duplicada en la misma sílaba y cómo deben ser pronunciadas. Hemos planteado que, en unos casos, el encuentro de esas vocales dobles se articula cual, si fuera una simple, como en portaviones y contralmirante, pero en otros es normativo repetir prosódicamente la doble vocal, como en preescolar y reestrenar.

En esa entrega nos ocupamos de las vocales -a, -e, -i, por lo que hoy hemos de abordar lo concerniente a -o y -u cuando aparecen duplicadas en una sílaba. Cito al respecto la Ortografía de la lengua español. Esta publicación académica indica que se escriben con -oo las palabras que contienen los elementos compositivos de origen griego: zoo- (animal), noo- (inteligencia) y oo- (huevo).

De ahí surgen las palabras zoología, protozoo, noósfera, oogénesis (formación de los huevos) oocito (ovocito).

Predomina la -oo en la conjugación de los verbos croar, roer, loar, sobre todo en presente de indicativo (croo, roo, loo) y pretérito perfecto también del modo indicativo (croó, loó). El sustantivo loor, sinónimos de elogio, loa, alabanza, también se vale de la doble -o. Por igual, algunos nombres propios: Feijóo, Quintana Roo.

Los académicos recomiendan al respecto, lo siguiente:

“En general, se recomienda emplear con preferencia las grafías simplificadas en los casos en que la reducción vocálica se halle generalizada en la lengua oral y no existan problemas de identificación del término o de confluencia con otro ya existente de diferente significado, pues hay precedentes en los que han acabado triunfando las formas simples en condiciones similares como se ve en decimotavo, monóculo, monocular, monóxido, protóxido o radioyente, escritas solo en esta forma”. (Ortografía de la lengua española...RAE y ASALE, página 170).

La misma fuente bibliográfica sugiere mantener la doble -o en las voces formadas con el elemento compositivo -bio (vida) para evitar confusión con las voces formadas con el prefijo -bi, que significa dos, en palabras como biooceánico, biooxidación.

Es preferible mantener la doble -o en un grupo de palabras formadas con el prefijo co- colocado delante de vocablos que empiezan con la vocal -o, como son: cooficial, cooperar, cooptar, coordenadas, coordinación, coopositor.

Respecto de la secuencia -uu, hay que decir que es muy escaso su uso en español, hasta donde hemos podido ver, el Diccionario académico solo registra el vocablo /duunvir/, la cual tiene como primer sinónimo a /duunviro/. Con esta palabra, procedente del latín, se denominaba cada uno de ciertos magistrados en la antigua Roma. En una segunda acepción: 2. m. Cada uno de los dos presidentes de los decuriones en las colonias y municipios romanos. De esta palabra derivan duunviral y duunvirato.

El Diccionario oficial de nuestra lengua ha incorporado la voz /bum/, que es onomatopeya para imitar el ruido de un golpe o una explosión. Muchos hablantes la escriben con -oo, boom, pero pronuncian buum. Se justifica la ponderación de reconocer el uso con -uu. Así escribiremos “El buum de la literatura latinoamericana promovió el realismo mágico”. Una palabra más con.

Cómo se hace el “Diccionario de la lengua española”

Apreciados lectores: Hoy no he escrito nada para esta columna, quizá deba presentar disculpa. Sin embargo, les ofrezco algo mejor: la explicación de cómo se elabora el Diccionario de nuestra lengua, tomada de la página de la Real Academia Española. Hela aquí:

El Pleno de los académicos es el órgano encargado de tomar las decisiones que afectan al Diccionario. Para poder mantener al día su repertorio, el Pleno académico cuenta con la ayuda del Instituto de Lexicografía y de diversas comisiones:

-La Comisión Delegada del Pleno y para el Diccionario, coordinadora de las demás, se encarga de los asuntos correspondientes a la técnica lexicográfica.

-Las comisiones del Pleno, encargadas de la preparación del Diccionario.

También te podría interesar: ¿Qué pasa con las vocales repetidas en secuencia?

-Las comisiones especializadas, dedicadas a tareas específicas como la armonización de las obras académicas o el uso de la terminología lingüística en el Diccionario. Los académicos correspondientes, que realizan propuestas sobre el léxico de la zona donde residen.

-La Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que canaliza las propuestas de léxico americano de las academias.

-Las comisiones académicas elaboran las propuestas de adición, supresión o enmienda que posteriormente examinará el Pleno para decidir sobre su aprobación. El Instituto de Lexicografía prepara los materiales que se discuten en comisión y documenta las propuestas.

Una vez estudiadas por las comisiones y el Pleno, las propuestas pasan a consulta de las academias americanas que propondrán sus observaciones para que la modificación pueda ser aprobada definitivamente.

Cómo se actualiza

El proceso de actualización de un diccionario se centra en las siguientes tareas:
La adición de nuevos artículos o acepciones.

La supresión de artículos o acepciones ya existentes.

La enmienda total o parcial de los artículos.

La preparación de cada nueva edición del diccionario académico implica, por tanto, la identificación de nuevas palabras o nuevos significados y la revisión de las palabras que ya figuraban en él.

Esta revisión se realiza agrupando las palabras según diversos criterios, como el área temática a la que pertenecen (palabras de la música, palabras de la química...), por sus características gramaticales (sustantivos, conjunciones, adjetivos invariables...), por su procedencia (extranjerismos, revisión de etimología...), por el área geográfica en la que se documentan, etc.

Especialmente relevante es la puesta al día del Diccionario para que el tratamiento de sus definiciones y lemas responda a la doctrina que se expone en el resto de las obras académicas publicadas entre dos ediciones del Diccionario (Gramática, la Ortografía o el Diccionario de americanismos).

Las fuentes documentales del diccionario académico, que se han ido creando y ampliando en distintas etapas de su historia, son actualmente las siguientes:

-El Banco de Datos del español, que cuenta con más de 400 millones de registros de textos históricos y actuales de todos los países hispanohablantes.

-El fichero histórico de la Academia, con sus más de diez millones de papeletas léxicas y lexicográficas.

-Las obras de referencia y estudios monográficos sobre léxico.

-La Unidad Interactiva del Diccionario, un servicio creado para atender y canalizar las propuestas y sugerencias externas relacionadas con el Diccionario.

Gracias a estas fuentes y a las mejoras desarrolladas en su forma de consulta y utilización, los lexicógrafos pueden hoy por hoy obtener los datos precisos para la toma de decisiones de carácter normativo y para la preparación de las propuestas que posteriormente estudiarán las comisiones académicas.

Presentación obra:

. América: Colombia, Argentina, Chile, Paraguay, Perú, Estados Unidos, México, Ecuador y Guatemala, Panamá, República Dominicana, Honduras, Puerto Rico, Costa Rica, y Nueva York, Boston y Chicago, Denver y El Salvador.

. España: Madrid, Sevilla, Zaragoza, Santiago de Compostela y Barcelona.

Género de los vocablos formados con el sufijo -ero

El sufijo /-ero, -era/ tiene cuatro funciones que confluyen hacia la formación de palabras. La primera da origen a sustantivos que indican oficio, ocupación, profesión o cargo, tales como ingeniero (persona titulada en ingeniería), jornalero (quien trabaja por jornal, bracero), librero (quien vende libros), zapatero (persona que fabrica o vende zapatos), carpintero (quien trabaja carpintería), campanero (persona que tiene por oficio tocar la campana), jardinero (quien cuida y cultiva el jardín), billettero (quien vende billetes de lotería), algodónero (quien siembra algodón). (En cada caso, al menos gramaticalmente, el sustantivo acepta el femenino terminado en -era: ingeniera, zapatera, pero en la realidad, no todos estos oficios son ejercidos por mujeres.

La segunda utilidad de este sufijo es que también ayuda a crear derivados que designan cosas o utensilios. Volvemos al vocablo billettero (cartera pequeña de bolsillo para llevar dinero, tarjetas). Cuando se refiere a ocupación, puede ser masculino o femenino: Su madre es billettera y su padre billettero. Pero si se trata de un objeto para llevar dinero es preferible el masculino. En el español dominicano abunda el uso de este vocablo en femenino. Ejemplo: No entré al sitio porque dejé mi billettera.

Perchero es un conjunto de perchas. Así llamamos a un lugar del ropero donde se cuelgan las perchas con prendas de vestir. A propósito, ¿qué decir de ropero? Seis acepciones le tienen el Diccionario académico, de las cuales solo la quinta se corresponde con el uso dado a esa palabra en el español dominicano: armario o cuarto donde se guarda ropa. En esta acepción solo admite el uso en masculino.

En sus otras significaciones, ropero se usa en masculino como en femenino. Veamos: m. y f. Persona que vende ropa hecha.2. m. y f. Persona destinada a cuidar de la ropa de una comunidad.3. m. y f. Zagal que hace los recados de la ropería de los pastores.4. m. y f. Persona encargada de la quosería de una cabaña de ovejas.

La voz masculina perchero tiene como sinónimo a clavijero, definido como pieza con colgaderos para la ropa, es solo masculina. A diferencia de esta, la palabra llavero, de llave, se emplea en los dos géneros cuando se refiere a la persona que tiene a su cargo la custodia de las llaves de una plaza, ciudad, iglesia, edificio, cárcel, arca de caudales, etc., y por lo común el abrir y cerrar con ellas, según indica el Diccionario. Es decir, llavero, llavera es un trabajo.

Sin embargo, será solo masculino cuando designa un utensilio, generalmente una anilla metálica o una cartera pequeña, en que se llevan las llaves. Como pasa con la voz cenicero, masculina, la cual nombra al recipiente donde se dejan la ceniza y residuos del cigarro.

Como llave procede del latín “clavis”, algunas voces del español que guardan afinidad semántica con esa palabra mantienen la raíz “clav-“, como ocurre con clavero, ra, , sinónimo de llavero, llavera, en cuanto se refiere a persona que custodia las llaves.

El vocablo azucarero, azucarera, como adjetivo, es lo perteneciente o relativo al azúcar (ingenio azucarero, industria azucarera). Igual si se refiere a la persona que se dedica a la producción de azúcar. Sin embargo, el recipiente para servir ese producto en la mesa es solo masculino: azucarero. Lo mismo va para salero, como traste, siempre es masculino. La tercera función de -ero consiste en formar vocablos que manifiestan lugar donde abunda o se deposita algo. Son los casos de hormiguero, basurero, avispero, bebedero, comedero, cenicero.

La cuarta función origina voces con las que se nombran árboles, mayormente frutales: palmera, limonero, higuera, morera, cocotero, albaricoquero, melocotonero. Hasta el próximo domingo.

FUNDÉU GUZMÁN ARIZA

Código de vestimenta, mejor que dress code

La expresión *código de vestimenta* es una **alternativa** apropiada en español al anglicismo *dress code*.

Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases que utilizan el extranjerismo, como se muestra con estos ejemplos: «Jennifer López llega con un sensual vestido apegada al dress code de esta noche», «El dress code del novio va a depender de la formalidad del evento» o «Es cada vez más común recibir una invitación a un evento social y que nos indiquen el dress code».

Según el diccionario *Collins*, el término inglés *dress code* se refiere a un conjunto de ‘regulaciones en materia de indumentaria o uniforme’; para expresar la misma idea en español, se recomienda utilizar equivalentes apropiados, como *código de vestimenta*, *reglas de vestimenta* o simplemente *etiqueta*.

Por lo tanto, en los ejemplos citados se pudo haber sustituido el anglicismo de esta manera: «Jennifer López llega con un sensual vestido apegada al código de vestimenta de esta noche», «El código de vestimenta del novio va a depender de la formalidad del evento» y «Es cada vez más común recibir una invitación a un evento social en la que nos indiquen el código de vestimenta».

Si por alguna razón se opta por la forma inglesa, conviene recordar que lo apropiado es escribirla en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

Día de las Madres, claves de redacción

Con motivo de la celebración del Día de las Madres en la República Dominicana el próximo domingo 26 de mayo, se repasan algunas claves para la correcta escritura de términos relacionados con esta festividad.

Día de la Madre y Día de las Madres, mayúsculas

Por tratarse del nombre de una festividad, las denominaciones *Día de la Madre* y *Día de las Madres* se escriben con mayúsculas iniciales en los sustantivos y adjetivos que las componen, no así en los artículos y preposiciones que figuran en ellas, que van en minúscula siempre: «El Día de las Madres en República Dominicana se celebra el último domingo de mayo».

Felicitaciones, minúsculas

Se escriben en minúscula las palabras que acompañan el nombre de la festividad o se refieren a ella indirectamente, como, por ejemplo, en tarjetas alusivas a la fecha y mensajes de felicitaciones: «Felicitamos a las madres en su día», «Que tengas un feliz día, madre».

¡Que vivan las madres!, sin tilde en que

Cuando la palabra *que* funciona como conjunción, se escribe sin tilde, según indica la *Ortografía de la lengua española*, aun en los casos en que introduce oraciones exclamativas o interrogativas. Por ello, no es apropiado escribir *¡Qué vivan las madres!*, sino *¡Que vivan las madres!*

Himno a las madres, forma de escritura

Se recuerda que los títulos de canciones se escriben con mayúscula inicial solo en la primera palabra, y de preferencia en cursiva. Así que cuando nos referimos a la canción tradicional alusiva a esta fiesta, compuesta por doña Trina de Moya en 1926, que se interpreta en todas las escuelas dominicanas para celebrar este día, lo recomendable es escribir *Himno a las madres* (o «Himno a las madres»), no *Himno a las Madres*.

Supermamá, no súper mamá ni super-mamá

Lo apropiado es escribir el sustantivo *supermamá* con el prefijo *super-* unido a la palabra *mamá*; por tanto, resultan inadecuadas las formas en que aparecen ambos elementos separados por un espacio o con guion.

Autorretrato, con rr, no autorretrato

La palabra *autorretrato*, formada con el elemento compositivo *auto-* y el sustantivo *retrato*, se escribe con dos erres.

Pese a ello, en los medios de comunicación se encuentran frases en las que no se sigue esta pauta: «Este autoretrato de la pareja forma parte de una producción fotográfica erótica de la popular revista», «Una demostración de cómo vivía y creaba el autor de *Los girasoles* y de sus famosos autoretratos» o «Hallan autoretrato en famosa pintura de Paul Cézanne».

Según indica la *Ortografía de la lengua española*, cuando el primer componente de las palabras prefijadas y compuestas termina en vocal y el segundo empieza con erre, es preciso duplicar esta erre para mantener su sonido; de ese modo, lo apropiado es escribir con doble *r* palabras como antirruído (de *anti-* *ruído*), contrarrevolucionario (de *contra-* *revolucionario*), *telerrealidad* (de *tele-* *realidad*) y *autoretrato* (de *auto-* *retrato*).

Teniendo en cuenta lo anterior, en los ejemplos iniciales lo más apropiado habría sido escribir «Este autorretrato de la pareja forma parte de una producción fotográfica erótica de la popular revista», «Una demostración de cómo vivía y creaba el autor de *Los girasoles* y de sus famosos autorretratos» y «Hallan autorretrato en famosa pintura de Paul Cézanne».

Temporada ciclónica

Medioambiente y meteorología

A propósito del inicio de la temporada de huracanes de 2024, que se extiende desde el 1 de junio hasta el 30 de noviembre, se repasan algunas reglas de escritura para una redacción más precisa de las noticias sobre estos fenómenos atmosféricos.

1. Los nombres de los ciclones y huracanes, sin cursiva ni comillas

De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, los nombres con los que se conocen los huracanes, tormentas, ciclones y tifones se escriben **en redonda y sin comillas** ni ningún otro resalte («Entre los nombres de huracanes de este año están Alberto, Beryl, Chris, Debby, Ernesto, Francine, entre otros»). Se reserva la mayúscula para el nombre del fenómeno, pero el término genérico se escribe en minúscula: *tormenta tropical Franklin*, no *Tormenta Tropical Franklin*.

2. Estado de emergencia, en minúscula

La fórmula ***estado de emergencia*** (‘una situación oficialmente declarada de grave peligro por conflictos sociales, catástrofes naturales u otras razones’) se escribe en minúscula, puesto que en este caso la palabra *estado* se refiere a una situación, no a la forma de organización política del país.

3. Mejor *el Caribe y las Antillas* que *El Caribe o Las Antillas*

Los sintagmas *el Caribe y las Antillas*, así como *las Antillas Menores* y *las Antillas Mayores*, se escriben con el artículo en minúscula, tal como indica la *Ortografía académica* («La temporada de huracanes de 2024 en el Caribe puede ser peor que la de 2023, alerta OMM», «Se forma la tercera depresión tropical en el Atlántico rumbo a las Antillas Menores»). El artículo se contrae con las preposiciones *a* y *d*: «Una depresión tropical en el Atlántico podría derivar en una tormenta tropical que amenaza al Caribe».

4. Los puntos cardinales se escriben en minúscula

Los puntos cardinales, aunque designan referentes únicos, no dejan de ser nombres comunes, y por ello deben escribirse **con minúscula** inicial.

5. *Prever, no preveer*

El verbo **prever** está formado por el verbo *ver* y el prefijo *pre-*, es decir ‘ver antes’, y debe conjugarse igual que *ver*. **Debe evitarse la forma preveer**, que se usa inadecuadamente debido a su semejanza con el verbo *proveer*: «Se prevé que Dorian afecte a Puerto Rico y la República Dominicana el jueves», no «Se prevee que Dorian afecte a Puerto Rico y la República Dominicana el jueves».

Persona expuesta políticamente, en minúscula

La expresión **persona expuesta políticamente**, así como la variante **persona políticamente expuesta**, se escriben **con minúsculas**, aunque la sigla con la que se les conoce (*PEP*) se escriba enteramente en mayúscula.

En los medios de comunicación dominicanos aparecen con frecuencia frases como «Las elecciones del 2024 en la República Dominicana ya han terminado, y con ellas surge una nueva camada de Personas Políticamente Expuestas (PEPs)», «La presidenta de la Asociación de Bancos destacó [...] una lista unificada de personas políticamente expuestas (PEPs) que pueda ser consultada por el sector financiero» o «Las entidades bancarias deben identificar a más de 150 000 personas físicas como Persona Expuesta Políticamente (PEP)».

Como **registra** el *Diccionario panhispánico del español jurídico*, **con persona expuesta políticamente se alude a la persona que cumple o a quien se le han confiado funciones públicas prominentes**, como, por ejemplo, ‘un jefe de Estado o de Gobierno, un político de alto nivel, un funcionario gubernamental o judicial de alto nivel o un militar de alto rango, un ejecutivo de alto nivel de corporaciones estatales, un funcionario de un partido político importante’. Se trata de una denominación común, y no de un nombre propio, por lo que no es necesario escribirla con mayúscula inicial. **En cuanto a la sigla**, se recuerda que, de acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, en la escritura estas **son invariables en plural**; por lo tanto, resulta inadecuada la grafía *PEPs* que se observa en los primeros ejemplos.

Teniendo esto en cuenta, en las frases citadas lo más apropiado habría sido escribir «Las elecciones del 2024 en la República Dominicana ya han terminado, y con ellas surge una nueva camada de personas políticamente expuestas (PEP)», «La presidenta de la Asociación de Bancos destacó [...] una lista unificada de personas políticamente expuestas (PEP) que pueda ser consultada por el sector financiero» y «Las entidades bancarias deben identificar a más de 150 000 personas físicas como persona expuesta políticamente (PEP)».

La primera mujer, no la primera mujer

La primera, y no *la primer*, es la **forma adecuada cuando se utiliza el ordinal primero ante nombres femeninos**: *la primera mujer, la primera casa, la primera vez*.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran frases en las que no se sigue esta pauta: «Thais Herrera, primer mujer dominicana en llegar a la cima del monte Everest», «Beyoncé ha logrado un nuevo éxito en su carrera al situar su último álbum, “Cowboy Carter”, en el número 1 de la lista de ventas Billboard 200 y convertirse en la primer mujer afroamericana que lidera esta misma lista en la modalidad de música *country*» o «La velocista es la primer mujer dominicana en alzarse con dos medallas en unas olimpiadas».

Tal como se explica en la *Nueva gramática de la lengua española*, el adjetivo *primero* se contrae ante nombres masculinos (*el primer día, el primer hijo, el primer hombre*), pero ante nombres femeninos se considera preferible la forma no apocopada *primera* (*la primera semana, la primera hija, la primera mujer*). El uso de la forma apocopada ***primer con sustantivos femeninos se considera arcaísmo***.

En vista de lo anterior, en los ejemplos citados lo más adecuado habría sido escribir «Thais Herrera, primera mujer dominicana en llegar a la cima del monte Everest», «Beyoncé ha logrado un nuevo éxito en su carrera al situar su último álbum, “Cowboy Carter”, en el número 1 de la lista de ventas Billboard 200 y convertirse en la primera mujer afroamericana que lidera esta misma lista en la modalidad de música *country*» y «La velocista es la primera mujer dominicana en alzarse con dos medallas en unas olimpiadas».

Has y haz, diferencias

Se explican las diferencias entre *has* y *haz* con el fin de despejar las dudas más frecuentes respecto al uso apropiado de cada una de estas formas verbales.

Has

Es la forma que corresponde a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo ***haber***, con el que se forman los tiempos compuestos de la conjugación: *Tú has llegado lejos, Lo has hecho a propósito, No me has mirado*.

Haz

Como verbo, es la forma de imperativo correspondiente al **pronombre tú del verbo *hacer***: *Haz la compra, Haz todas las tareas o no habrá postre*.

Tal como **explica** el Departamento de «Español al día» de la Real Academia Española, aunque *has* y *haz* pueden confundirse en la pronunciación, en la escritura **no deben utilizarse indistintamente**.

Así, en frases como «Día de las Madres: Algunos consejos si todavía no haz comprado el regalo» o «Has tu sueño realidad» lo apropiado habría sido escribir «Día de las Madres: Algunos consejos si todavía no has comprado el regalo» y «Haz tu sueño realidad».

Enterarse de que, no enterarse que

El verbo *enterar(se)*, con el sentido de ‘informar(se) de algo’, requiere la preposición *de* para introducir el complemento que indica aquello de lo que se informa. Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «A muchos les sorprendió enterarse que el cantante suspendió una gira de conciertos y decidió retirarse momentáneamente de los escenarios», «Esos señores tienen que enterarse que vivimos en democracia» o «Intentó escapar cuando se enteró que estaba rodeado».

Tal como explica el *Diccionario panhispánico de dudas*, ***enterar(se) se construye con un complemento conde***, preposición **que no debe suprimirse** aun en los casos en que vaya seguida de *que*: *enterarse de algo, enterarse de que algo sucedió*.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «A muchos les sorprendió enterarse de que el cantante suspendió una gira de conciertos y decidió retirarse momentáneamente de los escenarios», «Esos señores tienen que enterarse de que vivimos en democracia» e «Intentó escapar cuando se enteró de que estaba rodeado».

Herpes zóster, en minúscula

La expresión *herpes zóster*, referida a la enfermedad causada por el virus de la varicela que en el español dominicano llaman *culebrilla*, se escribe **con minúscula** inicial.

No obstante, en los medios de comunicación se utiliza con frecuencia la mayúscula en el nombre de la enfermedad, como se observa en estos ejemplos: «La República Dominicana da la bienvenida a innovadora vacuna contra el Herpes Zóster», «El Herpes Zóster, comúnmente conocido como culebrilla, es una erupción dolorosa en la piel» o «La vacunación puede reducir la incidencia del Herpes Zóster y sus complicaciones en una población envejecida y vulnerable».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, **lo apropiado es escribir con minúscula inicial** los sustantivos que designan enfermedades, puesto que se trata de nombres comunes: *artritis reumatoide, asma, bronquitis, diabetes, esclerosis lateral amiotrofia (ELA), herpes, herpes zóster*; **también es válida la escritura *herpes zoster, sin tilde*** en el segundo término, como registra el *Diccionario de la lengua española*.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «La República Dominicana da la bienvenida a innovadora vacuna contra el herpes zóster», «El herpes zóster, comúnmente conocido como culebrilla, es una erupción dolorosa en la piel» y «La vacunación puede reducir la incidencia del herpes zóster y sus complicaciones en una población envejecida y vulnerable».

Estatus, forma hispanizada de status

Estatus, con *e* inicial, es la adaptación gráfica al español de la voz inglesa de origen latino *status*.

Pese a ello, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases que utilizan el extranjerismo, como se muestra con estos ejemplos: «El pasaporte dominicano avanza a otro status», «Aprueban legislación para que Puerto Rico pueda votar en referéndum y cambiar su status» o «Nuevas políticas para cambios de status a visa de estudiante».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, los extranjerismos que presentan una inicial seguida de consonante se adaptan **anteponiendo a esa *s* la *e* de apoyo** necesaria para reflejar su pronunciación según los patrones silábicos del español: *snob* > *esnob*, *standard* > *estándar*, *status* > *estatus*. Asimismo, de acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas*, aunque existen voces españolas equivalentes, como *condición, posición* o *estado*, *estatus* tiene un uso arraigado y aceptable con los sentidos de ‘estado de una cosa dentro de un marco de referencia’ y ‘posición social’; **su plural es invariable: *los estatus***.

Por tanto, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «El pasaporte dominicano avanza a otro estatus», «Aprueban legislación para que Puerto Rico pueda votar en referéndum y cambiar su estatus» y «Nuevas políticas para cambios de estatus a visa de estudiante».

Empeñarse en, no empeñarse a

El verbo *empeñar(se)*, cuando se usa como pronominal con el sentido de ‘insistir con tesón en algo’, se construye **seguido de la preposición *en***, no *de a* ni *de con*.

Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «Es un asunto serio y delicado que conlleva serenidad, prudencia y creatividad para empeñarse a descifrar el mandato de la historia», «¿Por qué no nos empeñamos a relatar en los periódicos episodios de esas personas admirables?» o «Empeñado con simular las peculiaridades del animal mitológico, instaló un dispositivo pirotécnico frente al manillar de la bici».

Tal como indica la *Nueva gramática de la lengua española*, *empeñar* pertenece a un grupo de verbos que expresan **distinto significado según se usen sin preposición (*empeñar algo*) o con ella (*empeñarse en algo*)**. De su lado, el *Diccionario panhispánico de dudas* especifica que en el uso como intransitivo pronominal con el significado de ‘insistir con tesón en algo’ la preposición que se debe utilizar para introducir el complemento de *empeñarse* es *en*, y no *con* ni *a*. Esta misma obra aclara que **no se debe prescindir de la preposición delante de la conjunción *que***: «El presidente está empeñado en que este hospital siga brindando servicios de calidad», no «... está empeñado que este hospital...».

En vista de lo anterior, en los primeros ejemplos lo más apropiado habría sido escribir «Es un asunto serio y delicado que conlleva serenidad, prudencia y creatividad para empeñarse en descifrar el mandato de la historia», «¿Por qué no nos empeñamos en relatar en los periódicos episodios de esas personas admirables?» y «Empeñado en simular las peculiaridades del animal mitológico, instaló un dispositivo pirotécnico frente al manillar de la bici».

Elige, no elije

La forma ***elige*** del verbo *elegir* se escribe con ***g***, no con ***j***.

No obstante, en los medios de comunicación se encuentran frases en las que se utiliza la forma errónea *elije*: «Solo el tiempo dirá quién sobresale más y a quién elije la convención del partido», «El tipo de hotel que cada viajero elije depende exclusivamente de sus necesidades y gustos» o «Bien elige a una abogada para un puesto de juez federal».

Tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, **en todas las formas del verbo *elegir* se escribe *g* ante *e* o *i* (*elige, elegimos, eligió*) y *j* ante *a* u *o* (*elija, elijo, elijamos*)**.

De modo, pues, que en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «Solo el tiempo dirá quién sobresale más y a quién elige la convención del partido», «El tipo de hotel que cada viajero elige depende exclusivamente de sus necesidades y gustos» y «Bien elige a una abogada para un puesto de juez federal».

Cauce se escribe con *ce*

Cauce, y no ***cause***, es la **escritura adecuada** del sustantivo que se refiere al ‘lecho de los ríos y arroyos’.

No obstante, es frecuente encontrar en los medios de comunicación el uso de *cause* por *cauce* en frases como «La medida de las autoridades dominicanas busca [...] que no perjudique el cauce natural del afluente», «Concluyeron con una declaración conjunta en la que las partes se comprometían a no desviar el cauce del río» o «... la cuenca alta del río Tireo, cuyo cause deposita en el embalse unas 1100 toneladas de sedimento por kilómetro cuadrado al año».

El *Diccionario de la lengua española* registra la voz *cauce* (del latín *calix*, – *īcis*: ‘conducto de agua’) con los significados de ‘lecho de los ríos y arroyos’ y ‘conducto descubierto o acequia por donde corren las aguas para riegos u otros usos’, así como el sentido figurado de ‘conducto, medio o procedimiento para algo’ («Se requiere respeto, tolerancia y la búsqueda de un cauce de entendimiento común»). Aunque se pronuncian de forma similar, **conviene no confundir en la escritura *cauce* con *cause***, que es una forma del presente de subjuntivo del verbo *causar*.



Excmo. Sr. Don Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado director:

Recién llegada a la República Dominicana, junto con mi equipo del Igalex, tras nuestra participación en el X Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, celebrado en Murcia (España), tengo el gusto de enviarle el informe que refleja las actividades que hemos desarrollado en el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía durante el último mes, con especial atención a nuestra presencia en el X CILH 2024.

En la tarea lexicográfica centra nuestra atención la preparación editorial de la segunda edición del *Diccionario del español dominicano (DED.2024)*, cuya puesta en circulación está prevista para comienzos de septiembre de 2024.

Durante el mes de mayo el equipo ha revisado los capítulos de las letras C, D, E y F. Como resultado, se han propuesto enmiendas que deberán incorporarse al texto definitivo para una segunda revisión. Se ha llevado a cabo también la segunda revisión de los capítulos A y B.

Como resultado de esta tarea, además de la corrección de erratas gráficas y textuales, se han producido modificaciones y adiciones al cuerpo del diccionario. Los datos de las propuestas de intervención resultantes se han sumado a los capítulos de las letras correspondientes.

Datos de las propuestas de intervención del mes de mayo presentadas en conjunto:

	Adición lema	Adición sublema	Adición variante	Supresión Lema	Supresión sublema	Modificación lema/sublema
2023	642	288	8	275	184	312
1/2024	18	4	0	1	4	7
2/2024	13	6	0	4	11	20

4/2024	0	0	0	1	0	3
5/2024	6	0	0	1	0	3
Total	679	298	8	282	199	345

	Adición acepción	Supresión acepción	Modificación definición	Modificación marca	Adición ejemplo
2023	1703	515	4808	468	2798
1/2024	39	4	11	13	25
2/2024	21	3	26	17	46
4/2024	1	1	21	9	0
5/2024	27	2	18	7	23
Total	1791	525	4884	514	2892

El equipo Igalex, por designación expresa de la Academia Dominicana de la Lengua, ha revisado los materiales de adiciones y enmiendas correspondientes al envío 12 de la actualización 8 del *DLE.23*. Los resultados de esta revisión se han remitido a la RAE para su valoración.



El equipo de lexicógrafas del Igalex ha participado intensamente en el X Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica que, con el lema «Variación y panhispanismo»,

se ha celebrado en Murcia (España) del 22 al 24 de mayo de 2024. La Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX) convoca bianualmente este congreso con el objetivo de que sus socios y los lexicógrafos del español traten cuestiones lexicográficas, teóricas o prácticas, referentes a la situación de esta disciplina en el ámbito del hispanismo.



En esta ocasión el Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica ha sido organizado con extraordinario éxito de convocatoria y resultados por el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Universidad de Murcia en la persona del profesor Miguel Ángel Puche Lorenzo. Los más de ciento veinte ponentes que han participado presencialmente en este congreso corroboran el interés que despierta la lexicografía del español.

La directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía, María José Rincón González, ha sido la encargada de dictar una de las conferencias plenarias con el título «Diccionarios desde una isla». Las lexicógrafas Ruth J. Ruiz y Rita Díaz presentaron respectivamente las ponencias «El léxico de los juegos de azar en un ejemplo de lexicografía escondida del español dominicano» y «Metaplasmos y lematización en el primer diccionario dominicano: *Diccionario de Criollismos de Brito*».

El acto de apertura del X Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica se celebró en el Aulario de La Merced de la Universidad de Murcia con la inauguración de la exposición «Más allá del padre de los refranes: las ideas lingüísticas de José María Sbarbi y Osuna (1834-1910)», en colaboración con el Observatorio de las Hablas Andaluzas de la Universidad de Cádiz, comisariada por Miguel Silvestre LLamas.

Francisco Moreno Fernández, de la Universidad de Heidelberg (Alemania), fue el responsable de la primera plenaria titulada «Españolismos léxicos: ideologías y fundamentos», una reflexión sobre la adecuación (o no) de la marca *españolismo* en los diccionarios generales del español.



Los tres ponentes del X CILH 2024: María José Rincón, Francisco Moreno Fernández y Cecilio Garriga Escribano

La primera jornada concluyó con la mesa redonda titulada «María Moliner», dedicada a la figura de la insigne lexicógrafa, quien fue la primera mujer en ejercer la docencia en la Universidad de Murcia. La mesa redonda, coordinada por Miguel Ángel Puche Lorenzo, contó con las intervenciones de Paco Azorín, director de escena y escenógrafo de la ópera documental *María Moliner*, e Inmaculada de la Fuente González, periodista, autora de la biografía *El exilio interior. María Moliner*. La actividad se convirtió en un homenaje y en una demostración de respeto y admiración a María Moliner, por su labor profesional y su calidad humana y ética.



Primera mesa redonda: *María Moliner*, Inmaculada de la Fuente, Paco Azorín y Miguel Ángel Puche

La conferencia plenaria de la segunda jornada estuvo a cargo de María José Rincón, directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía y miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua, que, con el título «Diccionarios desde una isla», analizó la historia de la lexicografía dominicana, sus proyectos presentes y futuros y la importancia esencial del carácter y la formación en los equipos lexicográficos.



La segunda jornada se cerró con la mesa redonda «Variación y panhispanismo en la lexicografía, coordinada por Mar Campos Souto, de la Universidad de Santiago de Compostela, que contó con la participación de Francisco M. Carriscondo, de la Universidad de Málaga, Dolores Corbella, de la Real Academia Española y la Universidad de La Laguna, José Ramón Morala, de la Universidad de León, y María José Domínguez, de la Universidad de Santiago de Compostela. La mesa redonda planteó desde distintas perspectivas la importancia de la variación diatópica, diastrática y

diafásica en una lengua tan compleja como el español y su reflejo y tratamiento en los diccionarios.



Segunda mesa redonda: *Variación y panhismo*
María José Domínguez, Dolores Corbella, José Ramón Morala y Francisco M. Carriscondo

Tras tres jornadas de intenso trabajo y reflexión sobre el quehacer lexicográfico, el X Congreso Internacional de la Lengua Española fue clausurado por Cecilio Garriga Escribano, nuevo director de AElex, de la Universidad Autónoma de Barcelona, con la conferencia plenaria «El fin de la lexicografía», que analizó los retos que representan las nuevas tecnologías y sus desarrollos para la lexicografía y los lexicógrafos.



Tercera plenaria: El fin de la lexicografía, Cecilio Garriga

Murcia y su Universidad han recibido con los brazos abiertos a los lexicógrafos que dedican sus conocimientos, su experiencia y su pasión a construir nuevos y mejores diccionarios y a conocer las grandes obras de la lexicografía. En Murcia nos hemos vuelto a encontrar amigos, colegas, maestros y discípulos. La hermosa tierra murciana nos ha brindado hospitalidad, calor y afecto. Siempre quedará en nuestros corazones.

Estamos convencidos de que el Igalex y la Academia Dominicana de la Lengua han estado bien representados en este importante congreso, en el que se dan cita los más destacados lexicógrafos del mundo hispánico.

Santo Domingo, 8 de junio de 2024



María José Rincón
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua



Correspondiente de la Real Academia Española

**LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL
INSTITUTO CERVANTES DE NUEVA YORK**

PRESENTARON LAS PRIMERAS JORNADAS DEL HISPANISMO EN ESTADOS UNIDOS

Para consultas
Jorge Ignacio Covarrubias
jcovarrubias@anle.us

NUEVA YORK _ En una original presentación que abarcó el pasado, el presente y el futuro, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y el Instituto Cervantes de Nueva York abrieron las Primeras Jornadas del Hispanismo en Estados Unidos.

La directora de la ANLE, Nuria Morgado, y el director del Instituto Cervantes en Nueva York, Richard Bueno Hudson, colaboraron para lanzar esta iniciativa que presentó informes académicos y obras creativas, además de dos ceremonias en las que se otorgó el Premio Nacional Enrique Anderson Imbert, de la ANLE, a la distinguida profesora mexicana Rebecca Blum Martínez, y se proclamaron miembros correspondientes de la Academia Norteamericana a dos representantes de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua, el presidente Agustín Nze Nfumu y el directivo Fernando Ignacio Ondó Ndjeng. El secretario general de la ANLE, Alister Ramírez, ofició de maestro de ceremonias.

La visión retrospectiva del pasado correspondió al académico Richard Kagan, quien disertó sobre “La historia del hispanismo norteamericano: un breve relato”.

El presente estuvo a cargo del director honorario de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales y el directivo Daniel Fernández, con la presentación de un fotolibro realizado al alimón: *Instantáneas a dos voces*.

El subdirector de la ANLE, Jorge Ignacio Covarrubias, avizoró el futuro con sus “Tres preguntas a la inteligencia artificial”.

La jornada se llevó a cabo en el Instituto Cervantes de Nueva York el martes 11 de junio en una presentación presencial y telemática que fue seguida por un numeroso público no solo desde distintos puntos de Estados Unidos sino también del exterior.

El dueño de casa, Richard Bueno Hudson, dio la bienvenida a los participantes y manifestó que “la idea de las Jornadas del Hispanismo surgió de unas actividades que hemos hecho acerca de qué significa el hispanismo en Estados Unidos”.

“Estas Jornadas del Hispanismo en Estados Unidos”, dijo por su parte la directora de la ANLE, Nuria Morgado, “tienen el propósito de continuar anualmente como un evento conjunto de la ANLE y el ICNY como un espacio donde seguir fortaleciendo y ensanchando nuestros lazos y colaboraciones. Estas jornadas subrayan la relevancia e impacto de la estructura colectiva del hispanismo, el estudio y la promoción del idioma español y las culturas hispanas en los Estados Unidos, promoviendo el respeto y la valorización de la diversidad”.

El catedrático Richard Kagan, autor de numerosos libros sobre la historia de España e Hispanoamérica, escudriñó el pasado del hispanismo en una presentación ilustrada que incluyó datos y citas sobre los orígenes de los estudios sobre el idioma y la cultura en Estados Unidos. Citó varias afirmaciones de digna recordación como las de Thomas Jefferson: “Con respecto a las lenguas modernas, el francés es indispensable. Después de esto, el español es lo más importante para un estadounidense. Nuestra conexión con España ya es importante y cada día lo será más” (1787) y de Miguel de Unamuno: “Puede decirse que los Estados Unidos de la América del Norte es hoy la nación en que más y mejor se estudian las cosas de España” (1906).

Después de recordar a Federico de Onís, el Instituto de las Españas, Gabriela Mistral, e incluso figuras de la cultura popular como las películas del español Pedro Almodóvar y la música del conjunto cubano Buena Vista Social Club, el catedrático afirmó que “el hispanismo en Estados Unidos sigue siendo un campo floreciente, con un futuro mucho más diverso y desafiante que George Tickner y otros pudieron haber imaginado. ¿Hacia dónde va el hispanismo en Estados Unidos? Está tomando energía de muchas vertientes. Por su parte España está a la defensiva, siente que está perdiendo preminencia”.

De la presentación académica sobre el pasado del hispanismo se pasó a una presentación creativa con los autores del fotolibro Gerardo Piña-Rosales y Daniel R. Fernández, una obra en colaboración donde los dos colegas intercambian textos y fotografías en un diálogo humano, risueño e imprevisible. “Pues yo diría –señaló Gerardo Piña Rosales– que *Instantáneas a dos voces* es un libro muy novedoso, porque se da la circunstancia de que Daniel y yo somos escritores y asimismo fotógrafos. Hemos aunado esas dos pasiones –la escritura y la fotografía–, y él comenta mis fotos y yo las suyas; no las describimos, sino que ante la imagen creamos una historia, una fábula. Lo normal en este tipo de libros es que se trate de un fotógrafo y un escritor. La fotografía es siempre reflejo del pasado, pero en nuestro libro los retratados se hacen presente, por decirlo de alguna manera: cobran vida”. Por su parte Daniel R. Fernández, después de revelar que “este trabajo de foto-ficción es un testimonio de nuestra amistad”, aseguró que “hay que ser curioso para ser fotógrafo. Las personas retratadas que aparecen en los libros son para nosotros acertijos, adivinanzas a las que respondemos con nuestra imaginación, curiosidad y empatía. El libro en sí es un vivo y nutrido diálogo entre la imagen y la palabra; y entre dos amigos unidos por una pasión doble: la letra y la imagen. Es asimismo un intento por abrir un espacio de diálogo distinto, poco explorado, y acaso nuevo, entre el público lector y apreciador de la imagen”.

El futuro y sus ventajas y temores estuvo a cargo de Jorge Ignacio Covarrubias, quien formuló tres preguntas a la inteligencia artificial, el tema del momento: ¿Qué autoridades reconocen los chatbots para escribir en un español correcto? ¿Por qué el periodismo le tiene miedo a la inteligencia artificial? ¿Los chatbots nos ayudarán a esclarecer los lenguajes especializados?

Asimismo, en respuesta a una de numerosas preguntas, esbozó un posible futuro de la literatura que a partir de la literatura tradicional devino en literatura digital, después

literatura híbrida (humanos-máquinas), literatura artificial autónoma con ‘prompts’, o sea, instrucciones humanas, para una posible literatura artificial completamente autónoma sin desencadenantes humanos.

En una dinámica organización, las dos ceremonias de premio e investiduras se llevaron a cabo intercaladas entre las tres presentaciones.

El Premio Nacional Enrique Anderson Imbert, establecido con la finalidad de reconocer la trayectoria de la vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua y la cultura hispánicas en los Estados Unidos, fue otorgado a la catedrática mexicana Rebecca Blum Martínez.

El galardón se le otorgó, según el jurado, “por sus valiosos y significativos aportes al desarrollo de la educación bilingüe, el multiculturalismo en ambientes escolares, el diseño de programas, estudios y prácticas, así como la formación de docentes integralmente preparados para concretarlos en los Estados Unidos. Sus múltiples experiencias en programas de doble inmersión con educandos con diversas raíces culturales –refugiados, inmigrantes, pertenecientes a pueblos originarios– y distinto grado de competencia en su lengua materna o de tradición –especialmente, pero no exclusivamente, el español– han resultado en un importante conjunto de investigaciones y publicaciones en influyentes medios editoriales estadounidenses y extranjeros, como así también en una larga y fecunda trayectoria docente, presidida por el respeto a las culturas y cosmovisiones de los estudiantes”.

Asimismo, fueron proclamados miembros correspondientes de la Academia Norteamericana dos representantes de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua, el presidente Agustín Nze Nfumu y el directivo Fernando Ignacio Ondó Ndjeng. El primero no pudo estar presente, aunque Ondó Ndjeng recibió los correspondientes diplomas y, en coincidencia con el formato de las Jornadas, habló sobre “Pasado, presente y futuro de la Academia Ecuatoguineana de Lengua Española (AEGLE)”.

“Basta echar un vistazo al índice de cualquier manual de literatura para percatarse de que la literatura hispánica se reduce, comúnmente, a obras literarias de escritores de España e Hispanoamérica”, afirmó Ondó Ndjeng en lo que calificó de ponencia conjunta con Nze Nfumu. “A pesar de ello, o precisamente por ello, conviene recordar a los congresistas que, a través de la AEGLE, como interlocutora válida, se ha dado cuenta de que existe

una valiosa aportación literaria en español producida por productores y autores afroantúes. Significando con ello que el estudio de la literatura hispanobantú se puede abordar como se hace con la literatura hispanoamericana, desde los análisis crítico- literarios de los hitos cronológicos de su producción”.

“Por eso, pensamos que es de justicia hacer esfuerzos mancomunados para dar a conocer no solo las fuentes griegas directas e indirectas en nuestra literatura, sino toda la riqueza cultural y literaria hispano-afro bantú como la aportación específica a nuestra común familia literaria hispana”, agregó. “La lengua española está pujante en el corazón de África desde Guinea Ecuatorial. En lo que se refiere a la presencia, la implantación del español en el país nos parece que está asegurada. No creemos que su situación esté amenazada por ninguna otra lengua, ni por el francés, ni por el pichi, ni por el inglés, ni por el portugués”.

La directora de la ANLE, Nuria Morgado, cerró el acto diciendo que “con la mirada puesta en el futuro, estoy convencida de que estas jornadas se consolidarán como un evento anual imprescindible para el hispanismo en Estados Unidos, un espacio donde continuaremos fortaleciendo nuestros lazos y colaboraciones. Espero que hayan encontrado las presentaciones y discusiones tan enriquecedoras como yo”.



De izquierda a derecha: Alister Ramírez, Jorge Covarrubias, Gerardo Piña-Rosales, Daniel Fernández, Richard Bueno Hudson, Nuria Morgado, Rebecca Blum Martínez, Porfirio Rodríguez, Fernando Ignacio Ondó Ndjeng.

NUEVOS USOS DE SIGNOS AUXILIARES (III)

(<https://elnuevodiario.com.do/nuevos-usos-de-signos-auxiliares-iii/>)

17 de junio de 2024

Por Oscar López Reyes

Las páginas Web, los correos electrónicos, la fibra óptica, el satélite, el cable, la telefonía móvil y otras plataformas de la Tecnología de la Información y Comunicación (Tic) han parido nuevos códigos y lenguajes. Esa interconexión e interactividad, que a gran velocidad han impuesto la hiperinformación, están germinando nuevos usos de los signos ortográficos en sus tres dimensiones: puntuación, diacríticos y auxiliares. Hablemos de estos últimos.

Los signos ortográficos auxiliares son un catálogo de símbolos complementarios de los signos de puntuación. Estas señales visuales en los textos escritos, que transmiten información y que no alteran la lectura, asignan valores adicionales de carácter tipográfico, decorativo e icónico, y son útiles en la codificación de lenguajes informáticos, matemáticos y tecnológicos.

Los signos auxiliares son, conforme el manual *Ortografía de la Lengua Española*, guiones, barras, antilambda o diple, llave, apóstrofo, asterisco, flecha, calderón y párrafo, que “cumplen funciones distintas de las señaladas para los signos diacríticos y para los signos de puntuación” (1). O sea, que ejercen funciones no lingüísticas.

GUIÓN (-): “Sirve de guía”. Se configura en una pequeña línea horizontal (-), se coloca a media altura sobre la columna de la redacción, y “se utiliza, bien para vincular, en determinados casos, los dos elementos que integran una palabra compuesta (franco-alemán, histórico-crítico, bomba-trampa).

Bien sirven para expresar distintos tipos de relaciones entre palabras simples (relación calidad-precio, dirección Norte-Sur, ferrocarril Madrid-Málaga), caso en que funciona con valor de enlace similar al de una preposición o una conjunción” (2).

El guion es dos veces menor en su longitud que la raya (—), y no debe relacionarse con el signo menos (-).

El guion se utiliza para:

- 1.- Separar palabras a final de una línea que, por carencia de espacio, deben continuar en el renglón subsiguiente: hispano-americano, des-pre-ciar y ré-cord.
- 2.- Dividir las sílabas: hip-no-sis, cá-ma-ra y la-drón.
- 3.- Enlazar componentes de una conjunto sintáctico o discurso: Tribunal Contencioso-Administrativo, teórico-práctico y socio-cultural
- 4.- Unir dos adjetivos: infanto-juvenil, dominico-español y lingüístico-literario.
- 5.- Combinar letras y cifras: DC-10, M-501 y R-25.
- 6.- Apartar expresiones numéricas: 28-2-2024, siglos XX-XXI y ISO-9000.
- 7.- Relacionar entidades designadas: precio-calidad, espacio-tiempo y Estado-Iglesia.
- 8.- Aunar palabras prefijadas: mini-PC, anti-norteamericano y pro-chino.
- 9.- En repeticiones continuas: Ta-ta-ta (bala), Agua-tata, agua-mama (me muero, hermanito de mi vida) y *bla-ble-bli-blo-blu* (combinación de letras con sonoridad especial).
- 10.- Señalar diálogos e intervenciones en obras literarias (cuentos, novelas y entrevistas): -¿Cuál es su nombre?, - ¡Adelante!-Gritó Amaury, y -A ver, dijo José.

EL GUIÓN BAJO (_): se coloca en la línea de escritura, con una longitud dos veces mayor, equivalente a la del signo menos. Se usa en informática, como nombres de archivos, direcciones de correo electrónico o de páginas web: oscar_lópez@yahoo.mx. También, en formatos no tipográficos se usa como signo doble para englobar palabras que deberían presentarse en cursiva: ¿Me presta *Cien años de soledad* en este verano?

IGUAL (=): Es ampliamente conocido, en matemáticas, como signo de igualdad, con un valor de peso: $5=5$, $6 + 3 = 9$, y $a = a$.

Igualmente, se usa en las copias para señalar que en el original se pasa a otro párrafo.

BARRAS: Están conformadas por rayas rectas ladeadas o verticales con relación al trazo escritural. “Separa las variantes de los morfemas y de otras unidades gramaticales”, puntualiza la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, “así como los miembros de las oposiciones léxicas” (3).

Se fraccionan en la barra propiamente dicha (/), la barra doble (//), la barra inversa (\), la barra vertical o pleca (|) y la doble barra vertical o pleca doble (||).

Barra o vírgula/virgulilla se representa con una línea torcida que baja desde la derecha hasta la izquierda (/).

Se utiliza para:

- a.- Simbolizar abreviativo: EE.UU. por Estados Unidos, art. por artículo y c/ por calle.
- b.- Apartar los versos en escritos poéticos copiados: “Yo canto al bosque/y el bosque danza a la vida/. En su greña entretejida abanica a/las aves y en sus laderas arrincon/a los reptiles,/que gimen y regodean escurridizos”.
- c.- Reemplazar a una preposición: 150 km/h (kilómetros por hora).
- d.- Expresar una oposición o alternancia: Querido/a amigo/a.
- e.- Alejar los dígitos del día, mes y año en la expresión numérica de las fechas: 27/2/2024;
- f.- Indicar quebrados y fracciones: $\frac{1}{2}$ (medio), $\frac{3}{4}$ (tres cuartos), $\frac{5}{8}$ (cinco octavo).
- g.- Explica la posibilidad de elegir entre dos alternativas: se ofertan empleos para guitarristas y/o violinistas.

BARRA DOBLE (//): función separadora, que se utiliza para señalar un cambio de estrofa en el original: Quisqueyanos valientes, alcemos//Nuestro canto con viva emoción, //Y del mundo a la faz ostentemos//Nuestro invicto glorioso pendón.

También, para aislar el aviso del protocolo de comunicación, como *http*, del mando y subdominios de la dirección electrónica: *http://www.rae.es*.

BARRA INVERSA (\): También denominada antibarra o contrabarra, es utilizada con exclusividad en informática para dividir elementos jerarquizados de carpetas y subcarpetas en sistemas operativos: *C:\DRIVERS\audio*.

BARRA VERTICAL O PLECA (|): Sirve como separador o delimitador en contextos técnicos, aunque no aplica en textos de carácter general.

Su utilidad:

- a.- En textos sobre versificación clásica para separar los pies métricos que integran los versos: *Ejemplo: el tetrámetro latino: - U U | - U U | - U U | - U.*

- b.- Indica, en obras lingüísticas, una pausa breve dentro de un enunciado: Aquellos que no hayan rellenado el formulario | deberán hacerlo antes de entrar al examen.
- c.- Se utiliza, en matemáticas, para señalar el valor absoluto de la expresión que encierra: $|ab| = |a| \cdot |b|$.

Citas bibliográficas:

- 1.- Ortografía de la Lengua Española, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Editorial Planeta, Barcelona, España, 2019, pág. 400.
- 2.- Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua española, Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona, España, 2016, pág. 324.
- 3.- *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Editorial Planeta, Barcelona, España, 2019, pág. 1.

(El autor es periodista, escritor y catedrático de redacción).
16 de junio de 2024.

Nota de la ADL. Una observación: se recomienda escribir *Nueva gramática de la lengua española*, no *Nueva Gramática de la Lengua Española*.

NUEVAS TECNOLOGÍAS Y SIGNOS AUXILIARES (Y IV)

(<https://conexiondigital.com.do/index.php/2024/06/23/nuevas-tecnologias-y-signos-auxiliares-y-iv/>) / 23 de junio de 2024

Por Oscar López Reyes

El apogeo de las telecomunicaciones y la informática, entroncado en las entrañas de la post-modernidad, ha dimensionado los mensajes no lingüísticos, particularmente la ortotipografía visual, orillada en los signos ortográficos auxiliares. En esa señalética trenzan el lenguaje de programación, los formularios electrónicos y el indicador numérico.

Otros signos auxiliares que renacen son la antilambda o diplo, la llave, el apóstrofo, el asterisco, la flecha, el calderón y el signo de párrafo, que viabilizan la identificación visual y no afectan directamente la lectura.

ANTILAMBDA O DIPLA (< >): Se vierte, como signos simple y doble, en dos líneas rectas que salen del mismo punto: una alta y otra baja, formando un ángulo. Una se sitúa a la izquierda como apertura (<) y otra a la derecha como cierre (>).

Se le denomina antilambda, porque se asemeja a la letra griega mayúscula lambda (Λ), colocada horizontalmente, y alternativamente diplo en función del latín tradicional de signo >, “cuya forma inversa (<) fue denominada diplo aviesa (‘torcida, inversa’) por san Isidoro”.

La antilambda se usa, en matemáticas, como signo simple (<), donde el signo de cierre explica que la cifra o variable que le precede es mayor que la que le sigue ($5 > 3$), mientras que el signo de apertura indica lo contrario ($1 < x$) (1).

En lingüística e informática, este signo doble tiene otros usos.

LLAVE ({ }): Está configurada por dos líneas curvas o retorcidas, parecidas a un arco o ballesta, que se enlazan y forman una pequeña punta o vértice en su centro. Cuenta con una variante de apertura ({) hacia la izquierda y otra de cierre (}) hacia la derecha, que la habilitan como signo doble.

La llave se emplea:

- a.- En cuadros sinópticos, para encerrar incisos aclaratorios o explicativos, como el paréntesis;
- b.- En matemáticas para agrupar conjuntos o sistemas de ecuaciones: $B = \{a, b, c, d\}$.
- c.- En informática, como lenguajes de programación, para explicar el inicio y conclusión de un bloque de código o de datos.

APÓSTROFO (´): Trazo en forma de coma alta. Empleado únicamente en la lengua española, el apóstrofo no debe confundirse con la tilde (˘).

Se usa para:

- a.- Señalar la omisión o elisión de alguna vocal: Voy pa'l río (voy para el río) D'aquella (de aquella) y Qu'es (que es).
- b.- En denominaciones o expresiones propias de otras lenguas: McDonald's, O'Donnell

y The student's books.

Uso del apóstrofo que debe evitar:

c.- No indicar el plural de una sigla ONG's, sino las ONG; tampoco omitir dígitos respecto a un siglo: Generación del '20, sino Generación del 20; No señalar el signo separador en la hora: las 12'30 h (las 12.30), ni en expresiones numéricas: 24'238. No apartar las horas de los minutos: las 11'30 h (11.30), como tampoco en un decimal: 3'1416, sino 3.1416.

ASTERISCO (*): Es un símbolo tipográfico o glifo, en formato de estrella, que se coloca en el borde superior del renglón, y es utilizado en literatura, telecomunicaciones, informática, matemáticas, deportes y otros campos.

Sus funciones son:

- a.- Nota de atención como advertencia, acotación, glosa o la parte de un texto olvidado).
- b.- Patentizar notas de llamadas al pie de una página.
- c.- Separar de secciones en textos lingüísticos.
- d.- En varias llamadas o notas en una página: (**) y (***)
- e.- Se usa en tablas numéricas, en formularios electrónicos para señalar los campos que han de ser implementados obligatoriamente y en referencias bibliográficas para distinguir las obras citadas de las consultadas.
- f.- En lingüística se utiliza para anteponer una construcción para marcarla como agramatical, en el estilo tradicional de edición se emplea un bloque de tres asteriscos centrados, dispuestos en la misma línea o triangularmente (* **).
- g.- Una secuencia de tres o más asteriscos se emplea para eludir la reproducción de palabras malsonantes: M***.

FLECHA (← O →): Este símbolo se conforma por un trazo o trayectoria rectilínea, con un triángulo o flecha en su término, que indica una dirección.

La flecha se configura en forma horizontal, vertical y oblicuo, y en un ángulo vértice o punta en un extremo: (→, ←, ↑, ↓, ↔, ↕).

Tiene como objetivo atraer la atención en tablas, mapas conceptuales, cuadros sinópticos, diagramas, esquemas y guiones u otro fragmento de texto. Con sus letras: negritas, versalitas y cursivas, las flechas o viñetas especifican la disposición visual, implicación y secuenciación lógica o cronológica en un texto o enunciado.

EL CALDERON (¶): Este signo tipográfico está formado por dos barras verticales, colocadas en paralelo, con un pequeño arco o semicírculo en la parte superior izquierda. Aunque actualmente no se emplea en ningún texto impreso, sí son útiles en la reproducción de documentos arcaicos o antiguos (mapas, dibujos, manuscritos y en facsímiles, que adquieren un gran valor, así como en aplicaciones informáticas de procesamiento de textos.

Sus cometidos son los siguientes:

- a.- Señalar, en obras de referencia o manuales, que la información que continúa posee un carácter adicional.
- b.- Introducir observaciones complementarias en el texto.

c.- Procesar, en informática, textos más habituales, como símbolo no imprimible que se sitúa al final del párrafo en la pantalla de visualización.

SIGNO DE PÁRRAFO (§): Este símbolo se presenta en dos eses (2 S) encadenadas, seguidas de un número y letras, para señalar el comienzo de un capítulo, sección, o apartado, o para resaltar los elementos de un título, encabezado o divisiones internas de los capítulos de una obra: § 5.2e o (§) 10. 5ª, o § 12, § 30 y §20.

“El signo de párrafo y el identificador numérico alfanumérico”, observa la obra Ortografía de la Lengua Española, “han de aparecer separados por un espacio y no deben quedar dispuestos en líneas diferentes: ⊗ § / 32.8. Cuando la remisión se realiza a más de un párrafo, este símbolo no debe usarse por duplicado (v. cap. V, § 3.2.4ª, segunda advertencia)” (2).

Citas bibliográficas y referencias bibliográficas:

- 1.- Ortografía de la Lengua Española, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Editorial Planeta, Barcelona, España, 2021, págs. 429-430.
- 2.- Ortografía de la Lengua Española, citada, pág. 440.
- 3.- Avila, Fernando, “Español correcto para Dummies”, Editorial Planeta Colombiana, Bogotá, 2012.
- 4.- Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona, España, 2021.
- 5.- Manual Nueva Gramática de la Lengua Española, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Editorial Planeta, 2021.

(El autor es periodista, escritor y catedrático de redacción).
23 de junio de 2024.

NOTICIAS DE LA ACADEMIA COMUNICACIONES DE ACADÉMICOS Y AMIGOS

DE PILAR LLULL A BRUNO ROSARIO CANDELEIR

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Estimado don Bruno:

Por indicación del Presidente y de su parte, me complace transmitirle la información de la AECID en relación con la próxima fase de la convocatoria abierta del programa ASALE de becas de colaboración formativa MAEC-AECID para el próximo curso (2024-2025). Como sabe, de acuerdo con las características del nuevo programa, que integra tanto la maestría de la Escuela de Lexicografía Hispánica (con sus prácticas) como la estancia de colaboración formativa en las Academias, las Academias deben realizar una entrevista personal a todos los solicitantes de la beca, avalados o no por las respectivas corporaciones, y aplicar la prueba de admisión en el máster, preparada por la Escuela de Lexicografía Hispánica, que le remito en documento adjunto.

Para facilitar y agilizar el trámite, la AECID ha autorizado de nuevo la utilización de medios telemáticos (videoconferencia, teléfono, preguntas por correo electrónico...), con los oportunos mecanismos de control, como alternativa a la entrevista presencial. Resumo a continuación los requisitos administrativos establecidos por la AECID para este proceso:

Convocatoria de los candidatos

- Cada Academia debe **convocar por correo electrónico a todos los solicitantes admitidos de la beca del nuevo programa ASALE a la realización de una entrevista personal y de la prueba de acceso a la maestría de la Escuela de Lexicografía Hispánica.**
- Se ruega remitir al Gabinete de la Presidencia los correos de convocatoria dirigidos a cada candidato para adjuntarlos al acta de concesión de las becas. La convocatoria telefónica no se considera válida, pues resulta de difícil justificación para la AECID.

Sobre las entrevistas

- Una vez realizadas las entrevistas, la Academia elaborará un **breve informe de valoración de cada candidato y le asignará una calificación global entre 0 y 20 puntos.**
- En el **informe** se reflejarán las aptitudes, competencia, motivación y, particularmente, la disposición de los candidatos a colaborar con ustedes de forma eficiente y leal durante el tiempo completo de la beca, pues las renuncias o bajas durante la beca son prácticamente insustituibles, así como la información complementaria que consideren oportuno mencionar.
- Es imprescindible que los candidatos evaluados por una misma Academia tengan **distinta puntuación** para establecer el orden de prelación, que conviene explicitar en el informe.

- Los informes y las calificaciones de cada candidato deben ser rubricados con la firma del director o presidente de la Academia y el sello de la corporación, pues se incorporarán igualmente al acta de concesión.

Sobre la prueba de acceso al máster de la Escuela de Lexicografía Hispánica

- El ejercicio se distribuirá a los aspirantes, que deberán cumplimentarlo a mano en el plazo de tiempo asignado (dos horas) y entregarlo personalmente o escaneado. Se requerirá a los examinandos que firmen la prueba, con la indicación del nombre y apellidos completos, su número de identidad o de pasaporte, así como la fecha de realización de la misma.
- En el caso de que la prueba se realice presencialmente, se recomienda que una persona vinculada a la Academia esté presente durante la realización del ejercicio para controlar el tiempo y cualquier posible incidencia.
- La corrección de la prueba se realizará en la Escuela de Lexicografía conforme al baremo oficial a fin de mantener la unidad de criterio para todos los candidatos.

El plazo para la realización del trámite se extiende desde ahora **hasta el día 1 de junio**. Se solicita encarecidamente el envío por correo electrónico (aalepresidencia@rae.es), en este tiempo, de los documentos siguientes:

- Correo electrónico de convocatoria personal a cada candidato.
- Prueba de acceso a la maestría cumplimentada por el candidato.
- Informe de la corporación sobre la entrevista académica a cada candidato, con la indicación expresa de su calificación (de 0 a 20 puntos).
- Informe de la corporación sobre posibles incidencias solo en el caso de producirse.

A los efectos expuestos, adjunto los expedientes de los candidatos de su país, recibidos en tiempo y forma, y admitidos por la AECID, donde figuran también los datos de contacto (teléfono y correo electrónico).

Quedo a su disposición para cualquier duda que pueda suscitarse.

Con el agradecimiento del Presidente de la ASALE y del director de la Escuela de Lexicografía Hispánica por su colaboración en este proceso, le envío un saludo muy afectuoso.

Pilar Llull
 Jefe del Gabinete del Presidente
 Asociación de Academias de la Lengua Española

Relación de candidatos:

1. Anna Belkys Amador Morillo: Amador.m.annab@holmail.es; anaamador1301@gmail.com
2. Balerín Candelario Sierra: balerincandelario2017@gmail.com
3. Braulio Castillo Castillo: braulc01@gmail.com
4. Lisbeth Durán Espinal: lisbethduran.e@gmail.com
5. Vianibel Valerio Bejarán: vianibel04@gmail.com

DE JULIO CÉSAR CASTAÑOS A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 3 DE JUNIO DE 2024 <castaguz.julioc@gmail.com>

Señor
Bruno Rosario Candelier
Presidente de la Academia Dominicana de la Lengua
Ciudad.-

Don Bruno, hace unos años que leí, con auténtica fruición, el libro de don Antonio Guzmán, “Memorias de un abogado de pueblo”, para mí se trata de una obra esclarecedora para orientar el ejercicio de una abogacía honorable.

Además, es un texto deontológico y práctico que orienta a los abogados para un ejercicio eficaz e inobjetable.

Fabio, su hijo, le ha hecho un servicio importante a la comunidad jurídica y al país, editando y publicando esta joya, que reconoce en todos sus aspectos, las verdaderas dimensiones de la figura inmarcesible de don Antonio Guzmán. ¡El abogado y el hombre!

Reciba un fuerte abrazo de su siempre amigo,
Julio César Castaños Guzmán

DE ESTHER GONZÁLEZ PALACIOS, 4 DE JUNIO DE 2024
<esthergp3@gmail.com>

Asunto: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Profundamente agradecida

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A ODALÍS PÉREZ, 7 JUNIO DE 2024
<ateneoinsular@hotmail.com>

Con satisfacción te remito, admirado colega y amigo Odalis Pérez, mi estudio a tu grandioso poemario “Simientes de Babel”.

Bruno Rosario Candelier

DE ODALÍS PÉREZ A BRUNO ROSARIO CANDELIER

Mi estimado Bruno, no solo te agradezco el gesto de leer “Simientes de Babel”, sino también de haberlo leído en el espíritu filológico y confluente, utilizando una crítica rigurosamente inmanente y contextual como lo hace el verdadero filólogo e hispanista concentrado en la lengua y consecuentemente en el universo poético-textual. Creo que este escrito y con el anterior publicado en libro se explican los aspectos singulares de mi obra poética con sentido de un especial entendimiento crítico y semiofilológico, pero también, con vocación de estudioso. Muchísimas gracias, amigo Bruno. Agradezco el esfuerzo y el tiempo escogido para este ensayo sobre mi obra poética.

- Lengua poética y texto crítico en contexto constituyen la base de tu estudio comprensivo de mi obra y mi universo poético. Te repito lo que expresé a través de mi correo. Me gustaría que me enviaras el estudio que escribiste por WhatsApp. Para que mis contactos puedan apreciar tu crítica inmanente y trascendente sobre mi libro "Simientes de Babel".

Te reitero las gracias y agradezco el tiempo y el esfuerzo exegetico que has hecho para interpretar y comprender esta reciente obra mía.

Odalís Pérez

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN, 8 DE JUNIO DE 2024

<maria.rincon@academia.org.do>

Para: Gabinete Presidencia Asociación de Academias <asalepresidencia@rae.es>

Cc: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>

Asunto: ENVÍO 12- 2024. ENMIENDAS Y ADICIONES DLE23 (23.8)

Sr. D. Santiago Muóz Machado

Director de la Real Academia Española

Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

Apreciado Director:

De acuerdo con su solicitud, y por encargo expreso de nuestro director, Bruno Rosario Candelier, hemos revisado el material correspondiente al envío 12 para el *DLE23* (23.8). No tenemos comentarios respecto a las listas 1 y 2. Remitimos la lista 3 en la que hemos incluido un comentario *s. v. burgao*, destacado en color rojo.

Un cordial y afectuoso saludo,

María José Rincón González

Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía

Académica de número de la Academia Dominicana de la Lengua

DE ALEXANDER ZOSA-CANO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 16 JUNIO DE 2024 <alexzosa@hotmail.com>

Estimado maestro:

Le adjunto --al menos, en este momento, en formato digital-- la publicación de este pequeño libro que preparé sobre un importante educador del siglo XIX: Pablo Hurtado Gago. En este caso se compilaron correspondencias personales. Don Hurtado fue miembro de la Academia Nicaragüense de la Lengua y fundador de la Academia de Historia y Geografía de Nicaragua.

Les abrazo, desde Juigalpa,

Alexander Zosa-Cano

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A ALEXANDER ZOSA-CANO
<ateneoinsular@hotmail.com>

Estimado colega y amigo Alexander:

Le agradezco el envío de su valioso texto sobre la correspondencia del profesor Pablo Hurtado, obra que revela los principios y valores en los que nuestros mayores fundaban sus vidas, al tiempo que aflora la historia, la educación y la cultura de su país.

Reciba mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A SEGISFREDO INFANTE, 16 DE JUNIO DE 2024 (<acadom2003@hotmail.com>)

Hermosa crónica valorativa de sus días en México. Enhorabuena por tan edificante testimonio.

Bendiciones del Altísimo.

BRC

DE SEGISFREDO INFANTE A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 16 DE JUNIO DE 2024 <segisfredoinfante.segisfredo@gmail.com>

Asunto: ATARDECER EN LA “PLAZA DEL ZÓCALO”

¡¡Reiteradas gracias, don Bruno, por sus palabras de aliento!! ¡¡Abrazos fraternos!! Segisfredo.

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A FRANCISCO JAVIER PÉREZ, 19 DE JUNIO DE 2024

Muchísimas gracias, muy querido y admirado secretario general, don Francisco Javier Pérez, por el envío de tan interesantes circulares de ASALE, correspondiente a los meses de marzo y abril de 2024.

Bendiciones del Altísimo con mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier
Academia Dominicana de la Lengua

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A JORGE JUAN FERNÁNDEZ SANGRADOR, 24 DE JUNIO DE 2024 <acadom2003@hotmail.com>

Muchísimas gracias, muy reverendo y admirado presbítero, teólogo y escritor, por tan enjundioso artículo, cauce de su sabiduría sagrada.

Bruno Rosario Candelier

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A ESTHELA FERREIRA, 25 DE JUNIO DE 2024 <ateneoinsular@hotmail.com>
Asunto: Pregunta para usted

Querida, recordada y admirada Esthela:

Con gusto doy contestación a la inquietud de tu hijo.

En la lengua española el femenino es un género marcado, no así el masculino. Fíjate que los padres dicen “voy con mis hijos al restaurante”, entre los cuales hay hembras. Es ridículo decir “con mis hijos y mis hijas”, “con mis hermanos y mis hermanas”, etc.

Fueron las feministas, que se subestiman y afectan lo que proponen, quienes han dañado el lenguaje con la fórmula del doble género (los y las, todos y todas, cantantes y cantantas, y otros disparates expresivos). Por eso la Real Academia Española rechaza el lenguaje del doble género porque es antigramatical, antieconómico y antiestético.

Quedo a tu disposición, querida y admirada amiga y compueblana.

Bendiciones del Altísimo.

Bruno Rosario Candelier

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A JULIO CÉSAR CASTAÑOS GUZMÁN, 27 DE JUNIO DE 2024

Estimado doctor Julio César Castaños Guzmán:

Muchísimas gracias por el mensaje que usted me envió sobre el texto autobiográfico del licenciado Antonio Guzmán, famoso jurista en la ciudad de San Francisco de Macorís y su historia con su talento jurídico, su hombría de bien, su labor como profesional y el ejemplo que dio en el desarrollo de su familia, que ha sido muy distinguida.

No sé si usted leyó el artículo que yo escribí sobre esa autobiografía del Lic. Antonio Guzmán; si no lo ha leído, dígamelo para enviarle lo que escribí. Y gracias por su valiosa identificación. Que el cielo y el Altísimo le siga bendiciendo con salud y vida.

Bruno Rosario Candelier

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A LA SECRETARÍA RAE, 27 DE JUNIO DE 2024 <acadom2003@hotmail.com>

Muchísimas gracias a don Pedro García Barreno por la inclusión de mis artículos en ese importante órgano de publicación de la Real Academia Española.

Bendiciones del Altísimo para usted y los suyos.

Bruno Rosario Candelier

*El Secretario
de la Real Academia
Española*

Saluda

Al Sr. D. Bruno Rosario Candelier y se complace en informarles de que ya está disponible en <https://revistas.rae.es/bilrae/> el número 23 del Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española (BILRAE), en el aparece su artículo «Lengua, cultura y creación ante el reto de la inteligencia artificial»

Pedro R. García Barreno

*aprovecha gustoso esta ocasión para
expresarles*

*la seguridad de su más distinguida
consideración.*

Madrid, a 27 de junio de 2024

DE ROSALVA E. CONSTANZA TOLEDO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 29 DE JUNIO DE 2024 <albaconstanza0412@gmail.com>

Asunto: Retorno del viaje y disponibilidad para las prácticas en la Academia de la Lengua Española.

Estimado señor Bruno Rosario Candelier:

Me dirijo a usted para informarle que mañana 30 de junio estaré de regreso en el país. Fue una experiencia maravillosa haber participado en el Máster de Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística. Estoy muy agradecida por la oportunidad y he aprendido mucho.

Quedo a su disposición para comenzar las prácticas en la Academia de la Lengua Española. Estoy emocionado de aplicar lo aprendido y contribuir al equipo.

Un saludo cordial,
Rosalva Eunises Constanza Toledo

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A ROSALVA EUNISES CONSTANZA TOLEDO, 29 JUNIO DE 2024 <ateneoinsular@hotmail.com>

Estimada Rosalva:

Con satisfacción recibo tu mensaje y luego acordaremos la práctica de tu servicio a favor de la Academia Dominicana de la Lengua.

Te invito a que nos veamos en el local de la Academia, ubicada en la calle Mercedes no. 204, de la Ciudad Colonial de Santo Domingo, el sábado 13 de julio, a la 11.30am.

Dime dónde resides, y cuáles son tus inquietudes lingüísticas y literarias.

Con las bendiciones del Altísimo te saludo complacido.

Bruno Rosario Candelier

DE ROSALVA E. CONSTANZA TOLEDO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 28 DE JUNIO DE 2024 <albaconstanza0412@gmail.com>

Estimado señor Bruno Rosario:

Muchas gracias por responder tan prontamente a mi mensaje. Actualmente, resido en la provincia de San Cristóbal, Municipio Villa Altagracia, en el Distrito Municipal de Medina. Confirmando mi asistencia el sábado 13 en el lugar propuesto.

Mis inquietudes lingüísticas y literarias se centran en la evolución del lenguaje y preservación de la lengua. Es por esta razón que mi TFM estará centrado en el “El Léxico Disponible de los Jóvenes de 5to y 6to grado, Nivel Secundario del Politécnico Medina, provincia San Cristóbal, Villa Altagracia, República Dominicana”. Estoy muy interesada en cómo la cultura y la lengua se influyen mutuamente.

Quedo a su disposición para cualquier otra información que necesite.

Un cordial saludo,
Rosalva E. Constanza Toledo